

TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT- ANH

WALT Disney's

Donald và bạn hữu

Tập 4

© Disney Enterprises, Inc.,
Saigon Times Group hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng nhượng quyền của Walt Disney
và Disney Saigon Times Group

Cối rương kỳ lạ



NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



SAIGON TIMES GROUP



VỊT DONALD

Cái ruộng kỳ lạ!

Người dịch : NGUYỄN TƯỜNG MINH



1. Why couldn't I have been born as rich as Uncle Scrooge is, or at least as lucky as Cousin Gladstone?

2. The capriciousness of fate!



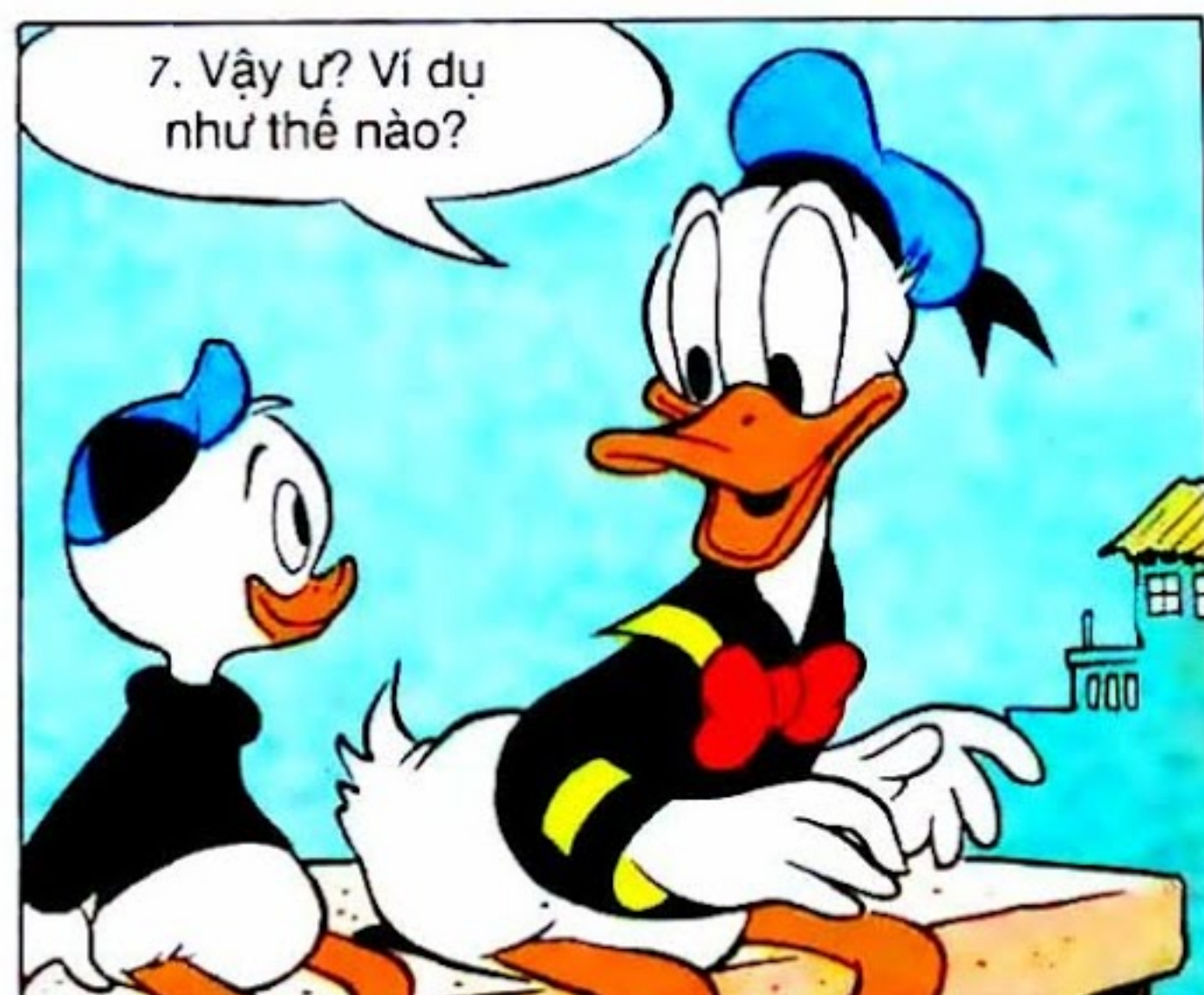
3. If I was lucky, I'd find a treasure trove of some kind and retire to a life of luxury and indolance!



4. Maybe you can, Unca Donald!

5. Treasures can be found anywhere!

6. You just have to be able to recognize one when you see it!



7. Yeah? Like for instance?



8. Well, there goes Humus Brushbristle! Last year he was a poor, starving artist!

9. This year he's rich!

10. What'd he do? Win a lottery?

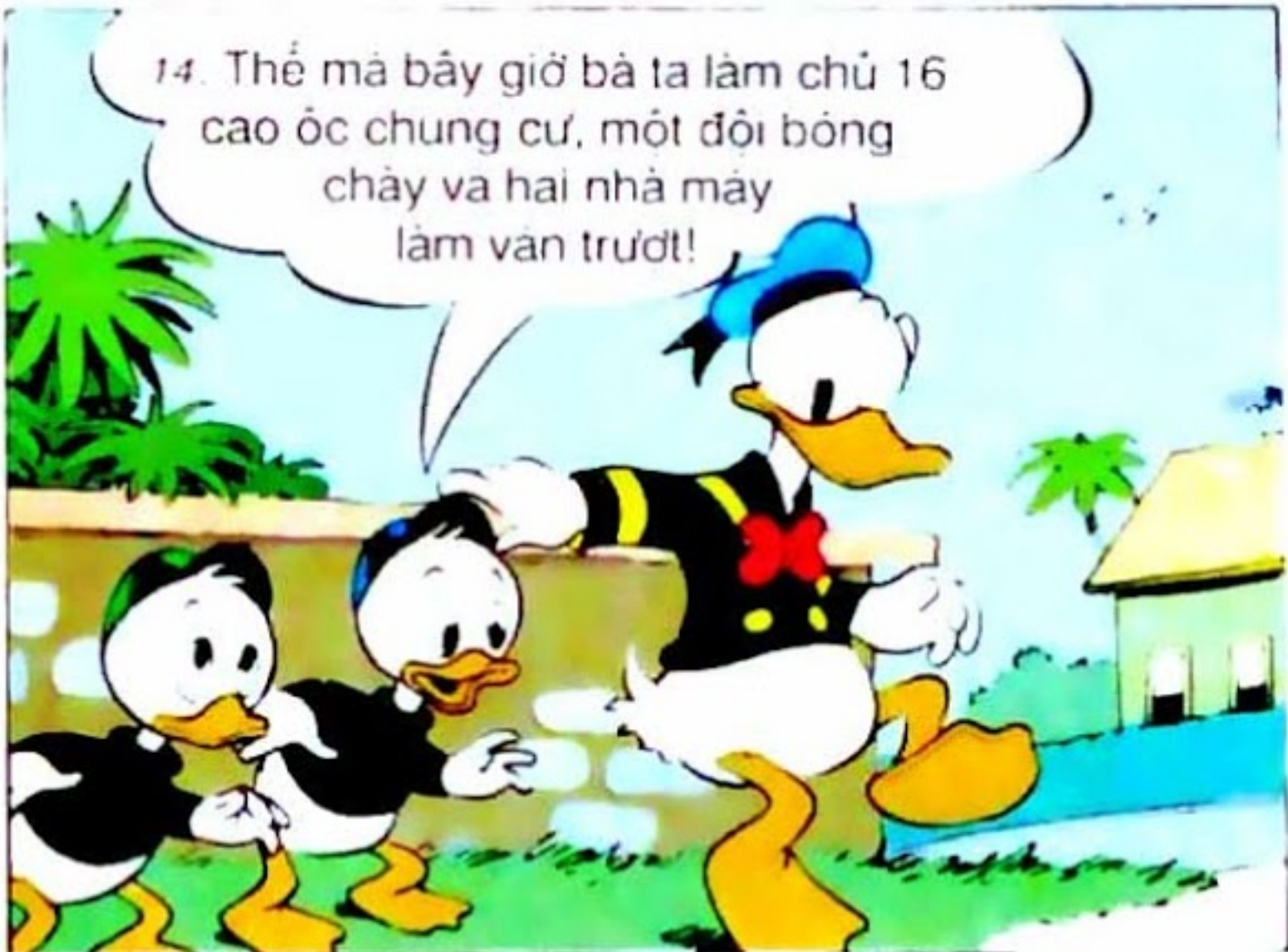


11. Nope! He found an original Rencasso painting in a junk shop for fifty cents!



12. And there's Madam Baedeker Von Pulpfume!

13. Two years ago she was a bag lady living in the park!



14. Now she owns sixteen apartment buildings, a baseball team, and two skateboard factories!



15. What did she do? Find Uranium in her corn flakes?

16. Nope! She fell into a dumpster filled with fifty year old comic books in mint condition!



17. Things like that never happen to me, boys! My karma is always on the fritz!



18. THUD



19. Ten bucks takes it away, Boobie! And a fine old trunk it is, too! Hee! Hee!

20. No thanks! I don't want a trunk!



21. Five bucks then! Come on, guy, it's a bargain! Honest!

22. Sorry!



23. Thôi được! Tổ cho cậu đó! Nói thiệt nhé, cậu mà chịu vác nó đi thì tớ tặng cậu năm "tì"! 24. Được... 25. \$. \$ I'll give you five bucks to take it!



26. Hay quá! Tuyệt quá! Ha! Ha! Bây giờ mình có thể hân hoan mà vào nhà thương điên! Đùng! Đì đùng!



27. Tụi bay đoán thử là cái trò gì đây? 28. Em không biết, nhưng có lẽ mình vừa có được một cái rương!



29. Ủi chào! Thiệt là khủng! Quên cái rương đi! Thằng cha khủng đó đã tặng chủ năm "tì"! Đi uống soda nào! 30. \$



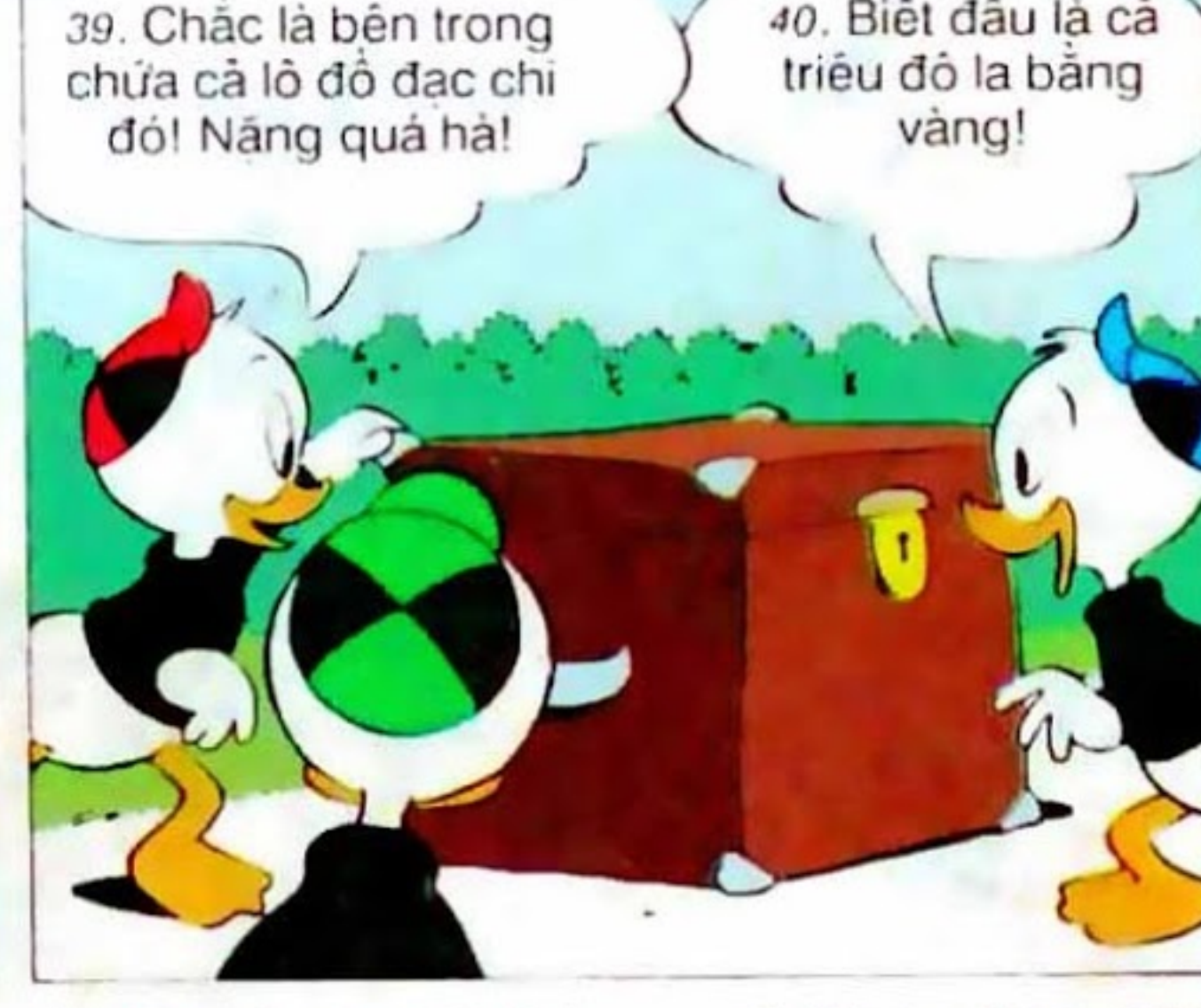
31. Đừng vội thế, chủ Donald! 32. Biết đâu cái rương này là một kho báu đang chờ được phát hiện! 33. Biết đâu bên trong rương có cả một gia tài ấy chứ!



34. Với cái số của chủ thì có lẽ trong rương chỉ chứa đầy những tấm vé đậu xe trả góp!



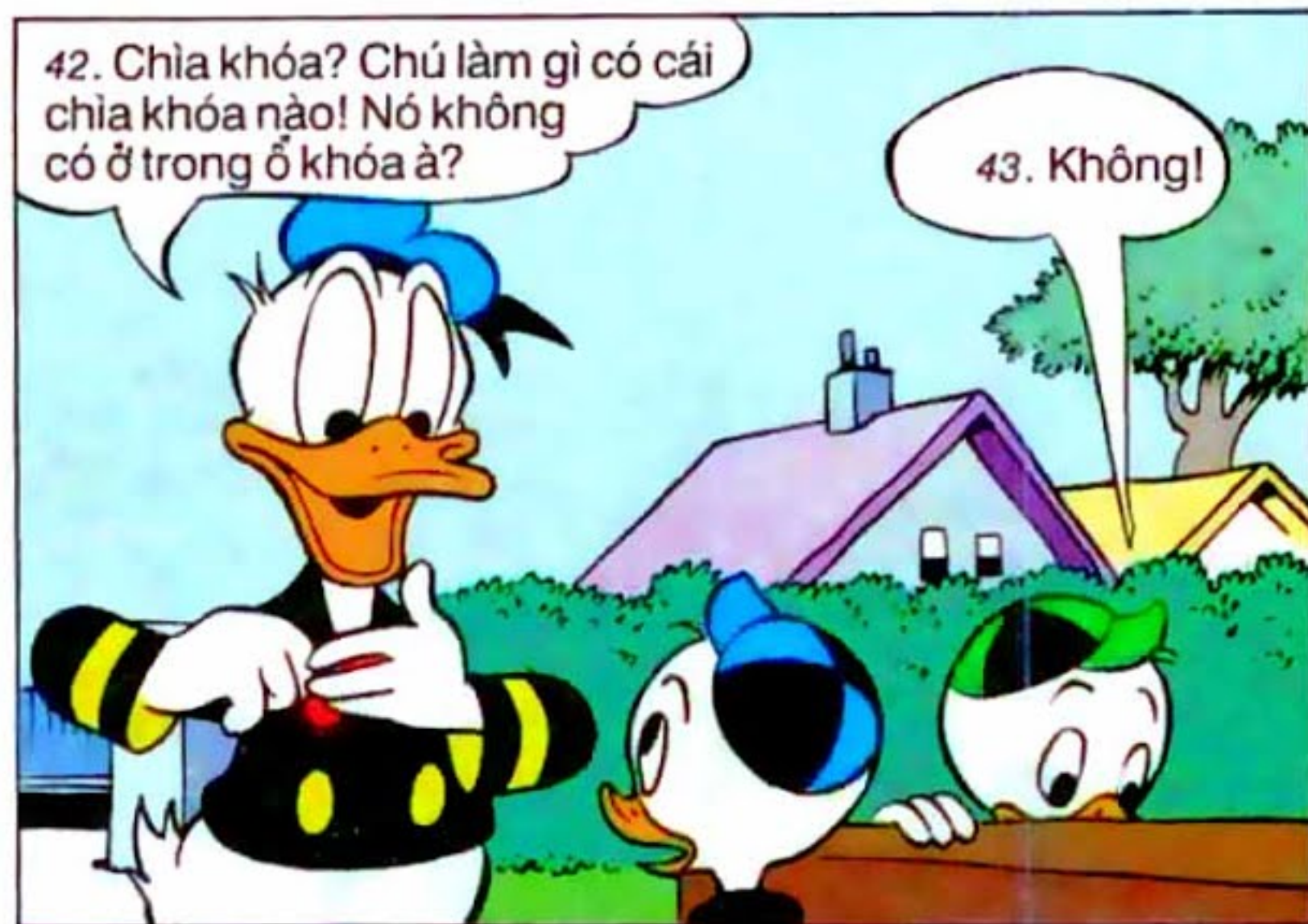
35. Tuy nhiên... 36. Hò! Dô ta! 37. Nặng quá! 38. DONALD DUCK



39. Chắc là bên trong chứa cả lô đồ đạc chi đó! Nặng quá hà! 40. Biết đâu là cả triệu đô la bằng vàng!



41. Let's open it! Where's the key, Unca Donald?



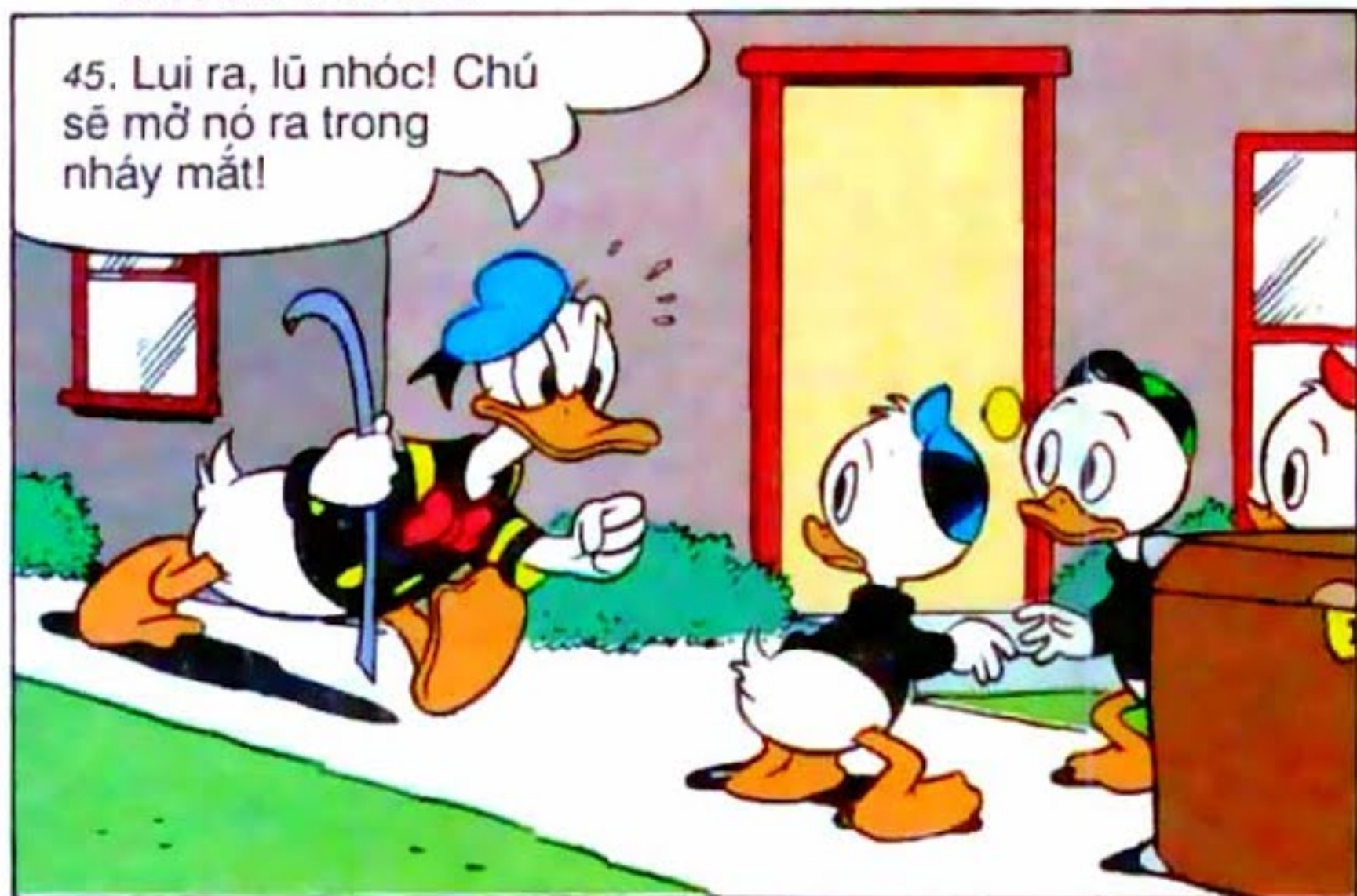
42. Key ? I don't have a key! Isn't it in the lock?



43. Nope!



44. Oh, great! That means we'll have to break into it!



45. Stand back, boys! I'll have that baby open in a jiffy!



46. Ngh! Come on, you machine age clam! Yawn!



47. RRRR

48. BOING



49. THUMP



50. I can see where hardier measures are called for!

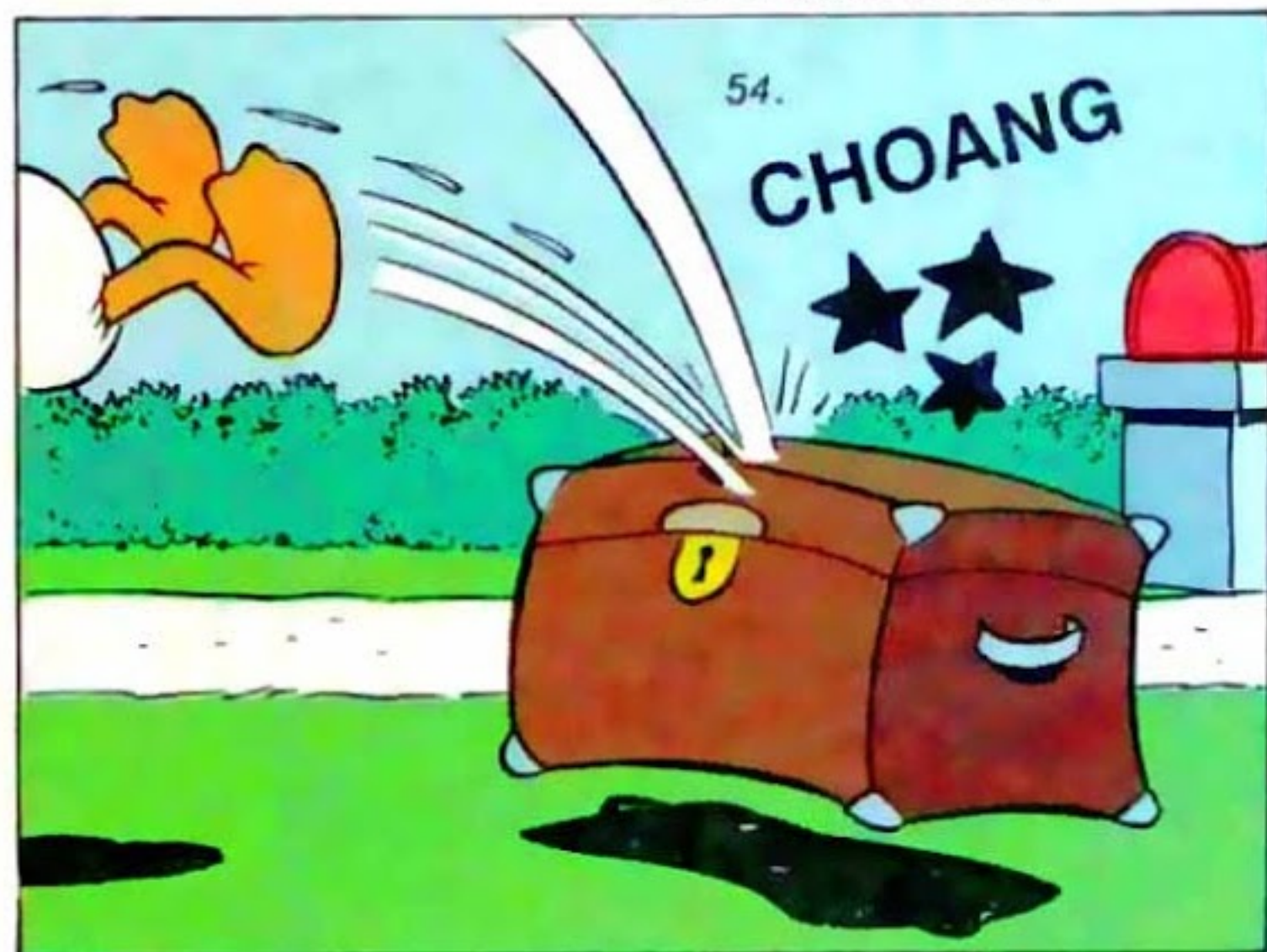


51. Here, Unca Donald!

52. Maybe you can break into it with the axe!



53. Good idea! I'll give it a good old Paul Bunyan roundhouse!



54. BWANG



55. THUNK

56. No luck, Unca Donald!

57. You barely dented it!



58. So! That Bush-league bank vault wants to play rough, does it? Well, I can play rougher!



59. Soon —

60. Are you sure this is a good idea, Unca Donald?

61. All sorts of things can go wrong!

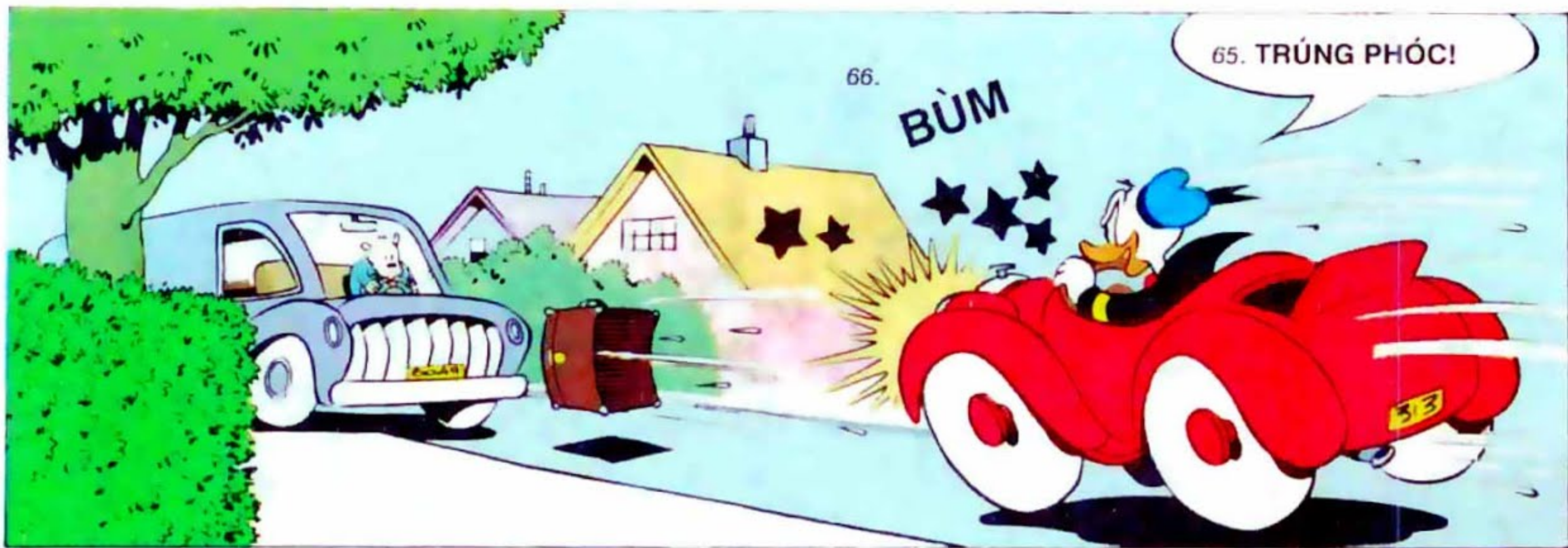


62. Don't worry, boys! One good thump from ol' number 313, and that trunk'll say "ah" in six languages!



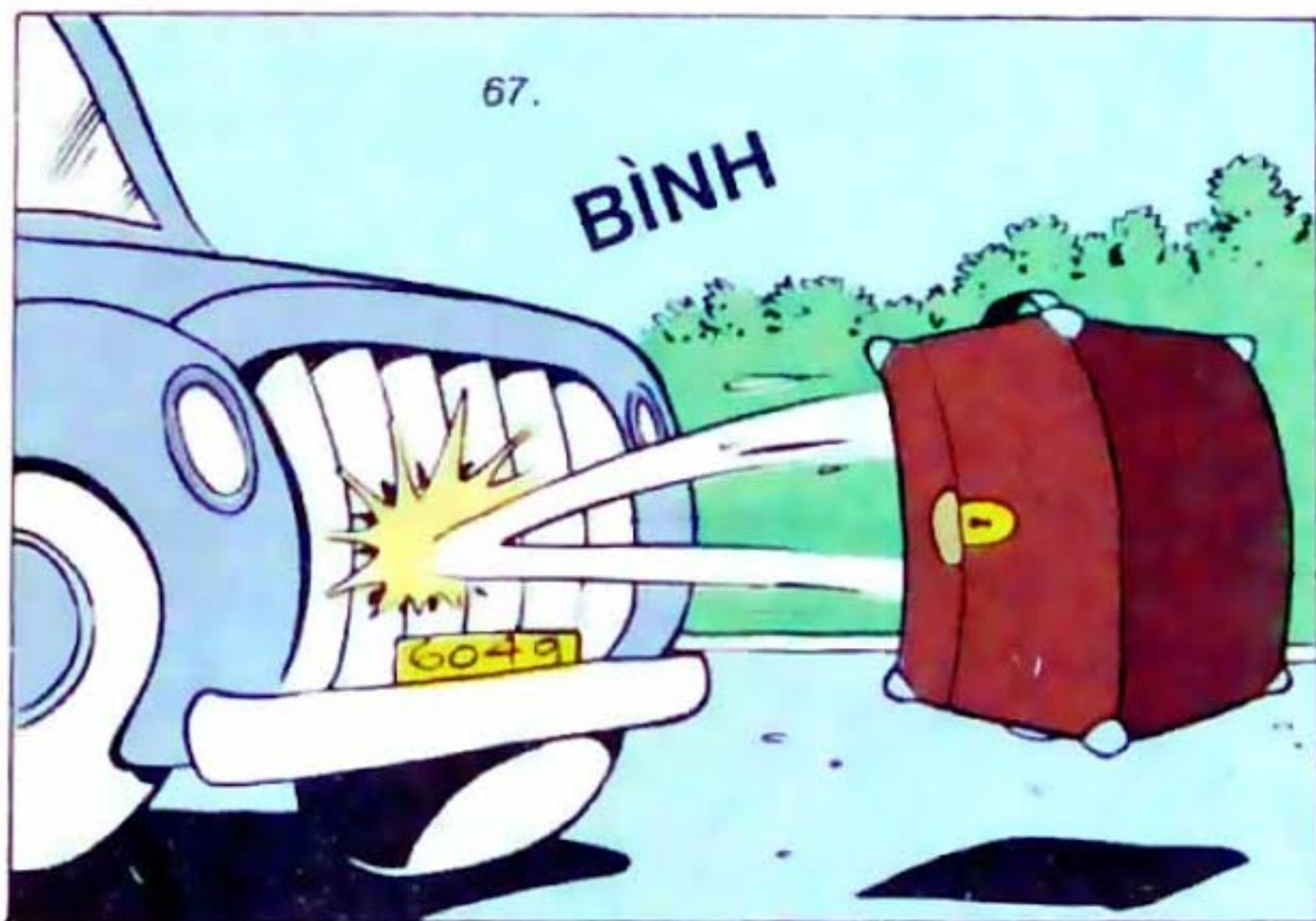
63. Heads up!

64. VROOM VROOM

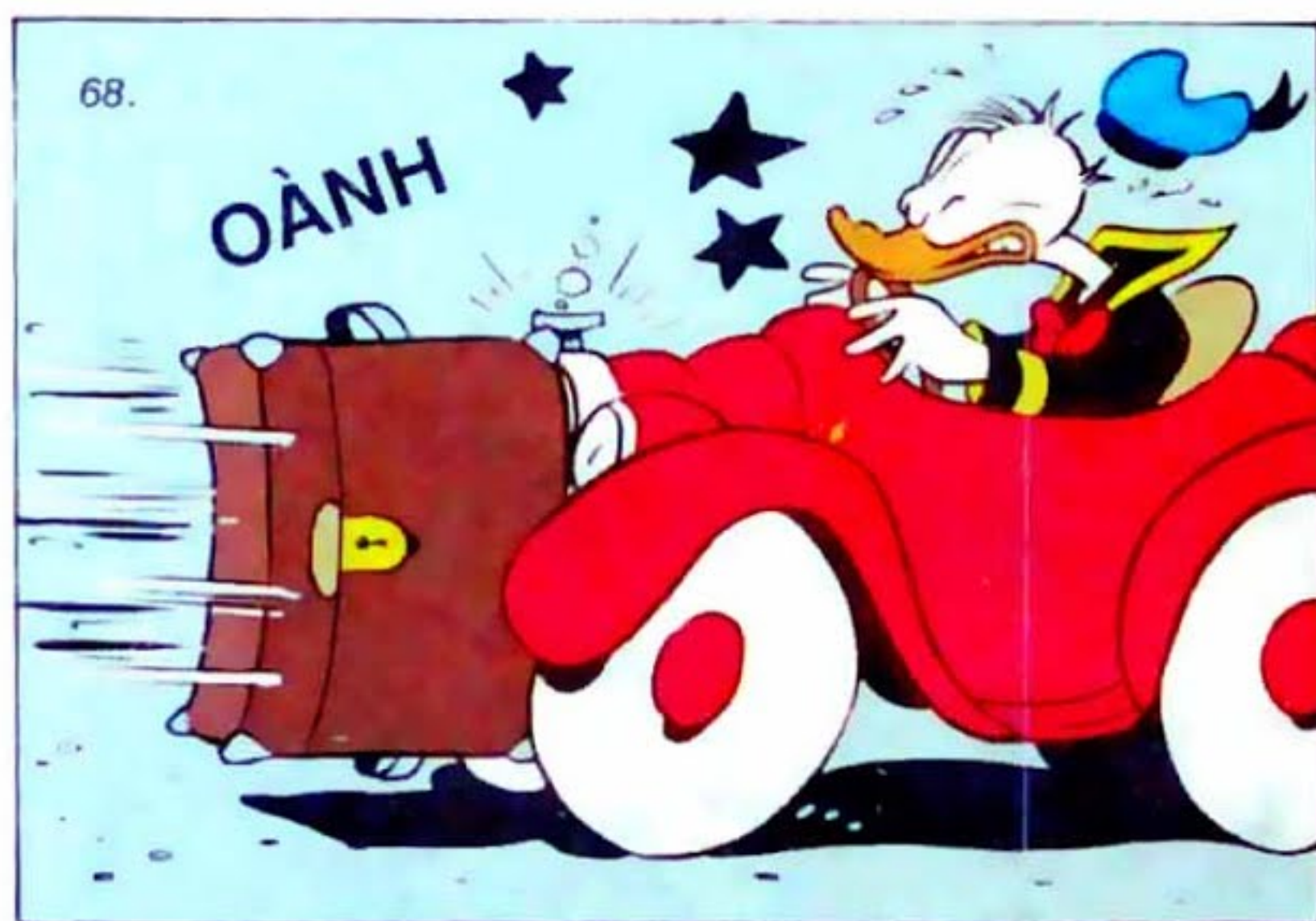


65. BULLSEYE!

66. BUMP



67. BOING



68. WHAM



69. Let me guess! The trunk is still closed up tight, right?

70. It isn't singing Dixie! It hasn't opened yet, huh!



71. I've been patient up to now, but the time has come to unleash the Blizkreig!



72. Uncle Donald has that look in his eye that can only mean more trouble!

73. I'm beginning to wish we'd never seen that trunk!



74. We should have kept our mouths shut about unrecognized treasures, too!

75. Một lát sau, Donald đã sẵn sàng ra đòn sấm sét đánh vào cái rương!

75. A short time later, Donald is ready for his blitz on the trunk!

76. Này, chú Donald, thuốc nổ đó à?

77. Như thế có quả trốn không?

78. Chú định phá cái rương và cả những gì ở bên trong à?

79. Yên chí, lũ nhóc! Chú chỉ dùng có một thỏi thuốc nổ chứ có dùng cả trái bom nguyên tử đâu mà sợ!



76. But Unca Donald! Dynamite?

77. Isn't this going just a bit too far?

78. What if you demolish the trunk and whatever's inside?

79. Relax, guys! I'm using one stick of dynamite, not an atomic bomb!

80. SIZZLE

81. Lối xóm chắc sẽ khoái cái trò này lắm!

82. Khớp mô lại và nằm mẹp xuống!



81. The neighbors are going to love this!

82. Keep quiet and keep down!

83. BOOM

84. Tốt lắm! Vọt thẳng lên trời rồi! Ít nhất thì phen này ta sẽ không bị thất bại!



84. Good! Pretty much straight up! At least this time I won't get clobbered!

85. THUD

86. FLIP

87.

ÔI CHAO!

BINH
BINH
BINH
BINH

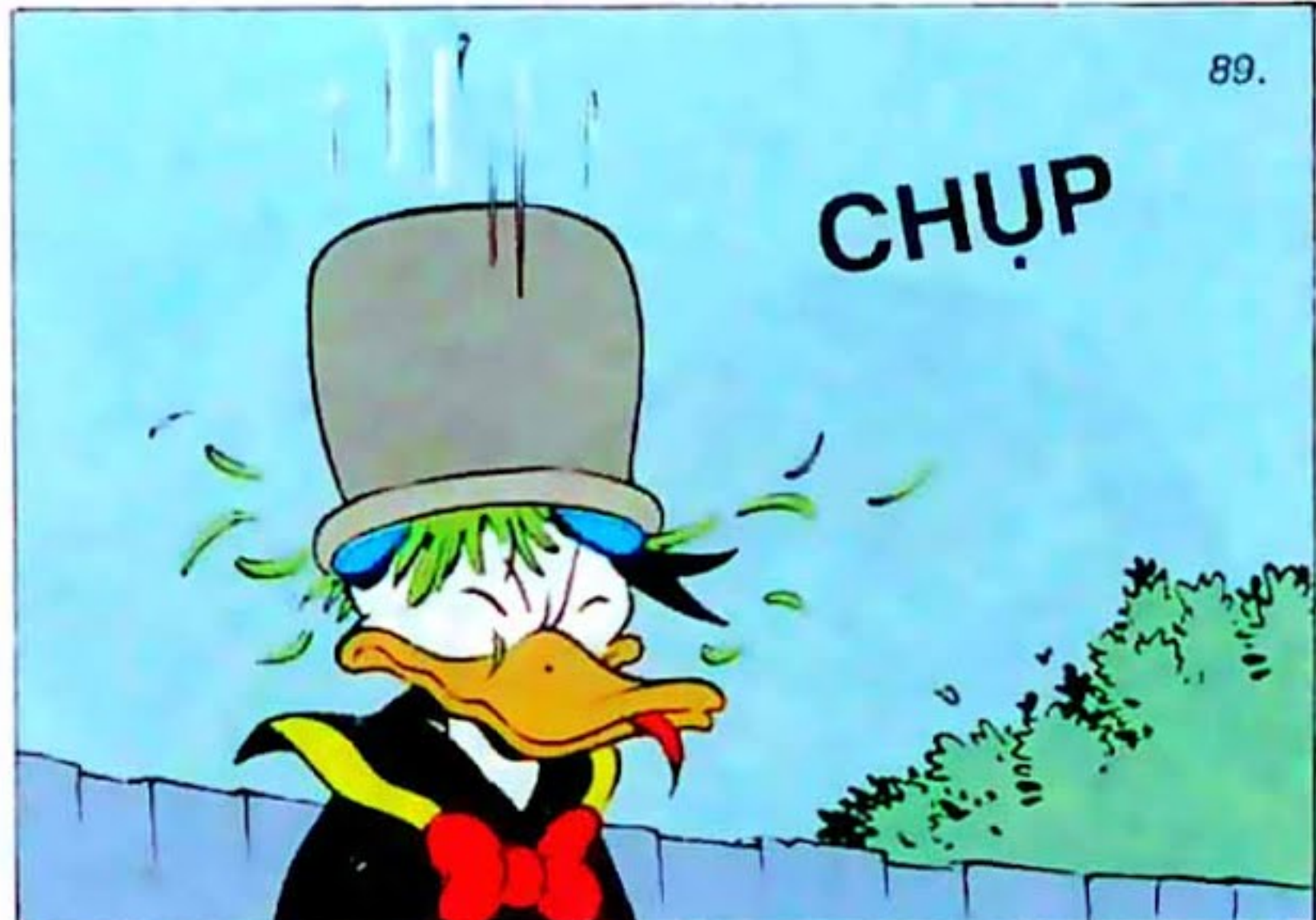


88.

88. BONK BONK BONK BONK

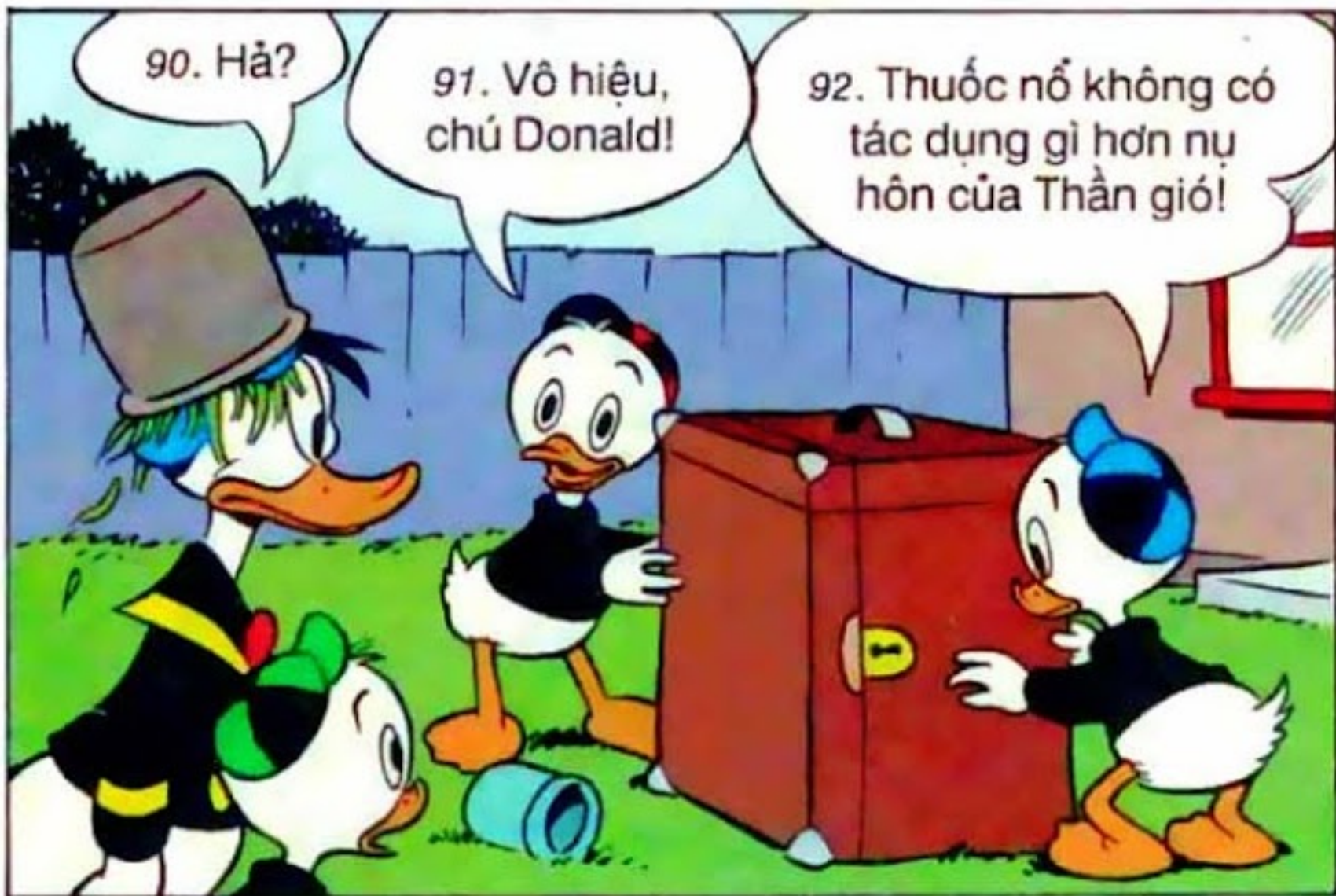
89.

CHỤP



89. CHOOF

87. OW



90. Well? 91. No soap, Unca Donald! 92. The dynamite had no more effect than the kiss of Zephyr! 93. Why don't we just forget about the trunk, Unca Donald! 94. And the "treasure", too! The only thing that would open this trunk is an atomic bomb!



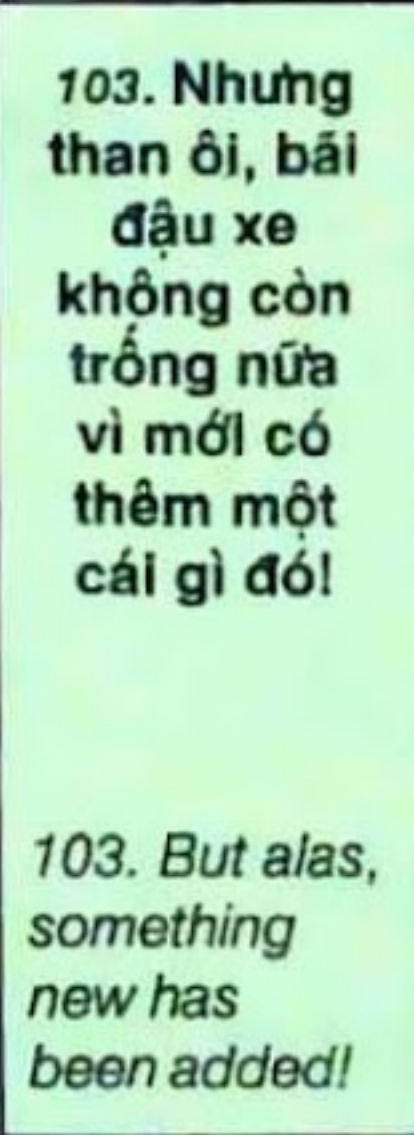
95. And you don't have one! 96. No, but I've got one more idea to try! So hoist that tight-lipped terror onto your wagon and let's get going!



98. It's too bad that elevators haven't been invented yet! 99. We sure could have used one! 100. Very funny! But I didn't want anyone asking us what we're up to! It was better to use the stairs!



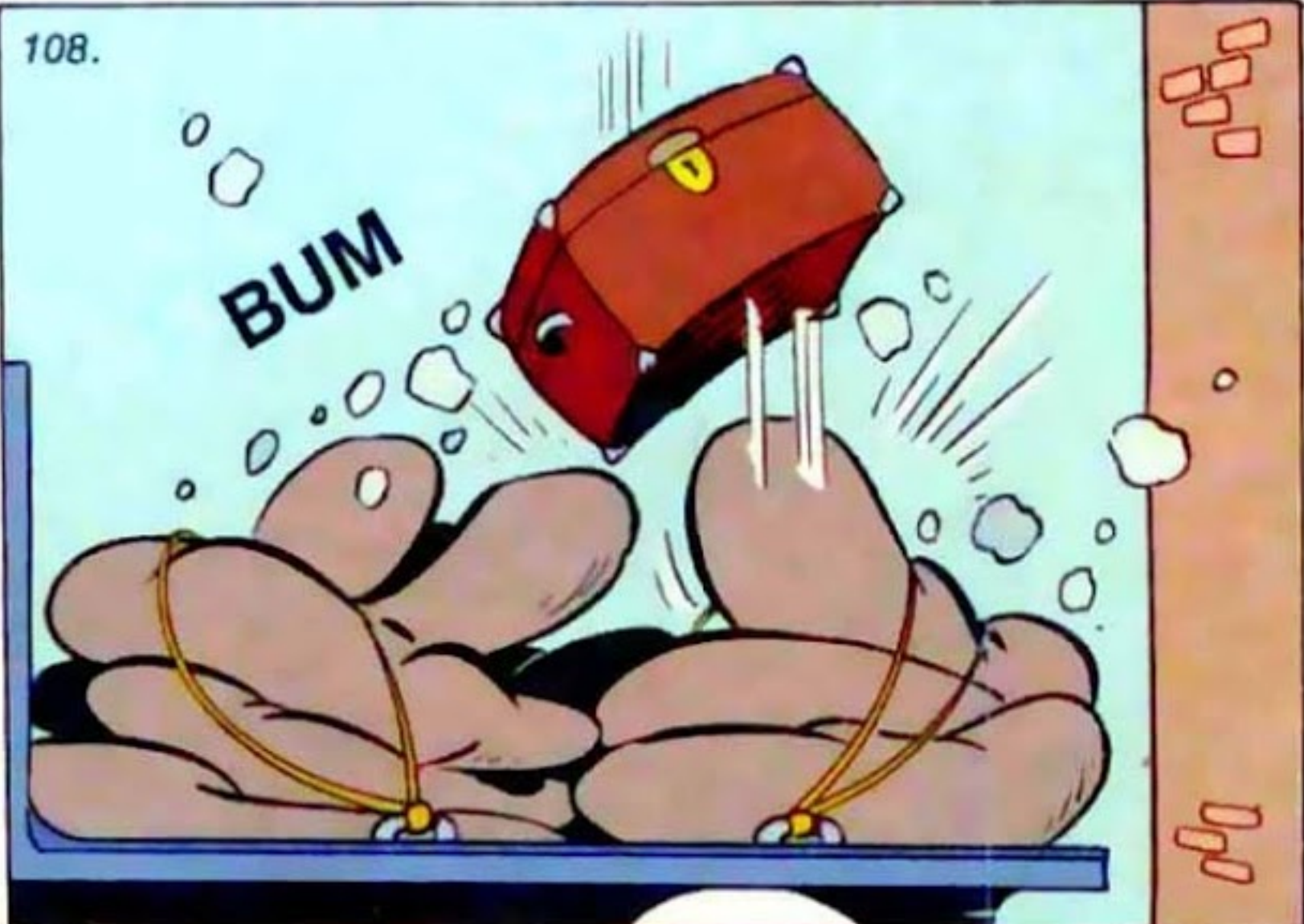
101. Easy for you to say! 102. There's an empty parking lot on this side of the building!



104. But, Unca Donald — 105. No buts! If a ten story fall onto concrete doesn't bust this thing open, I'll eat my hat! 106. ACE FOAM RUBBER INC.



107. Bombs away!



108. BWUMP



109. Would you like it with catsup, or mustard? 110. Oh, my everlasting sorrowful stars! 111. ZIP



112. THUD



113. Soon, though another try is made — 114. Let's hope it works this time! 115. Who cars? At least we don't have to carry it down!



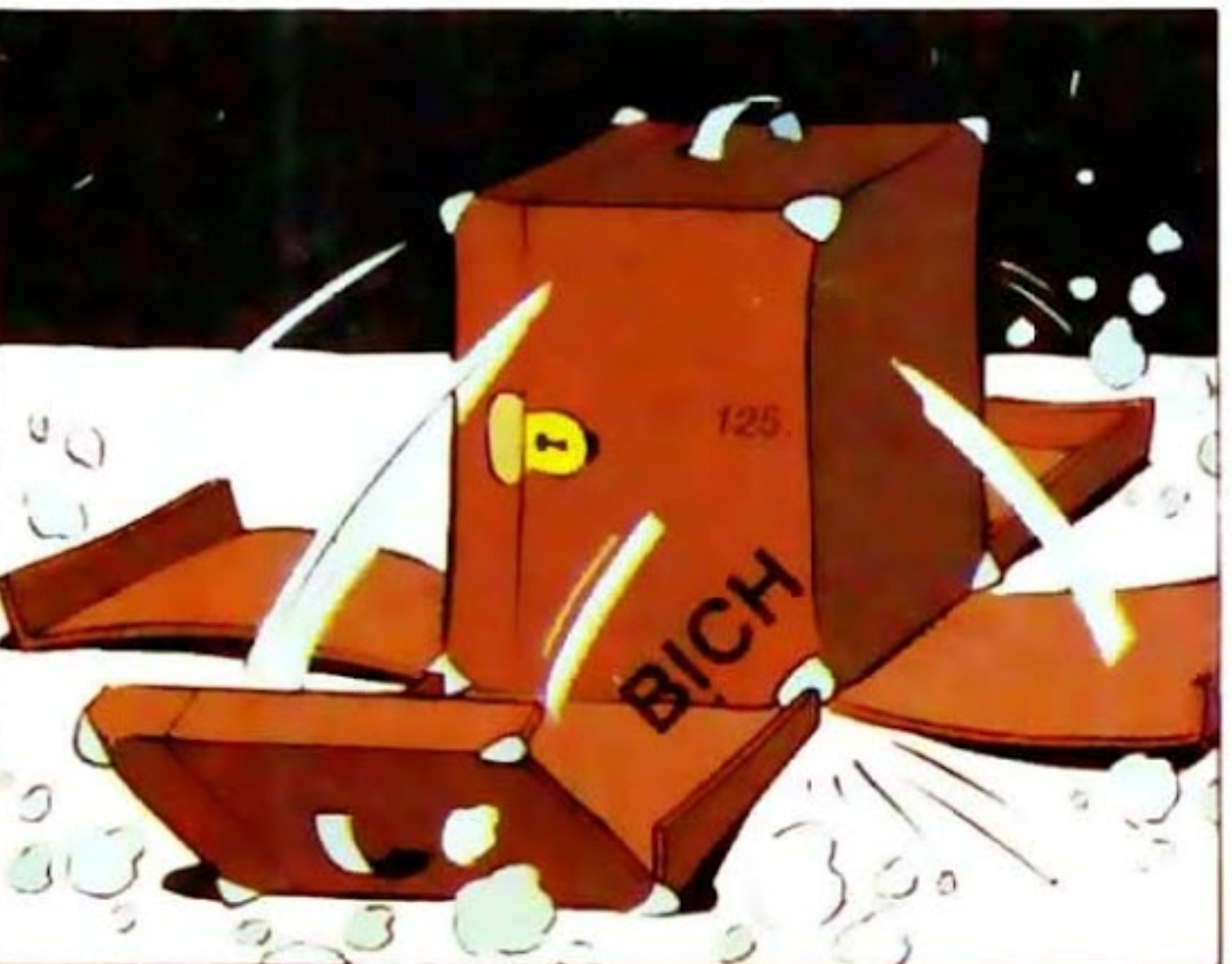
116. On target! Let's go pick up the pieces! 117. And wallow in the riches! 118. KARUMPH



119. But alas — 120. I don't believe it! The doggone thing is still in one piece! 121. This is spooky! 122. It must be a trunk from another planet!



123. If I could, I'd kick it to another planet! 124. THUMP



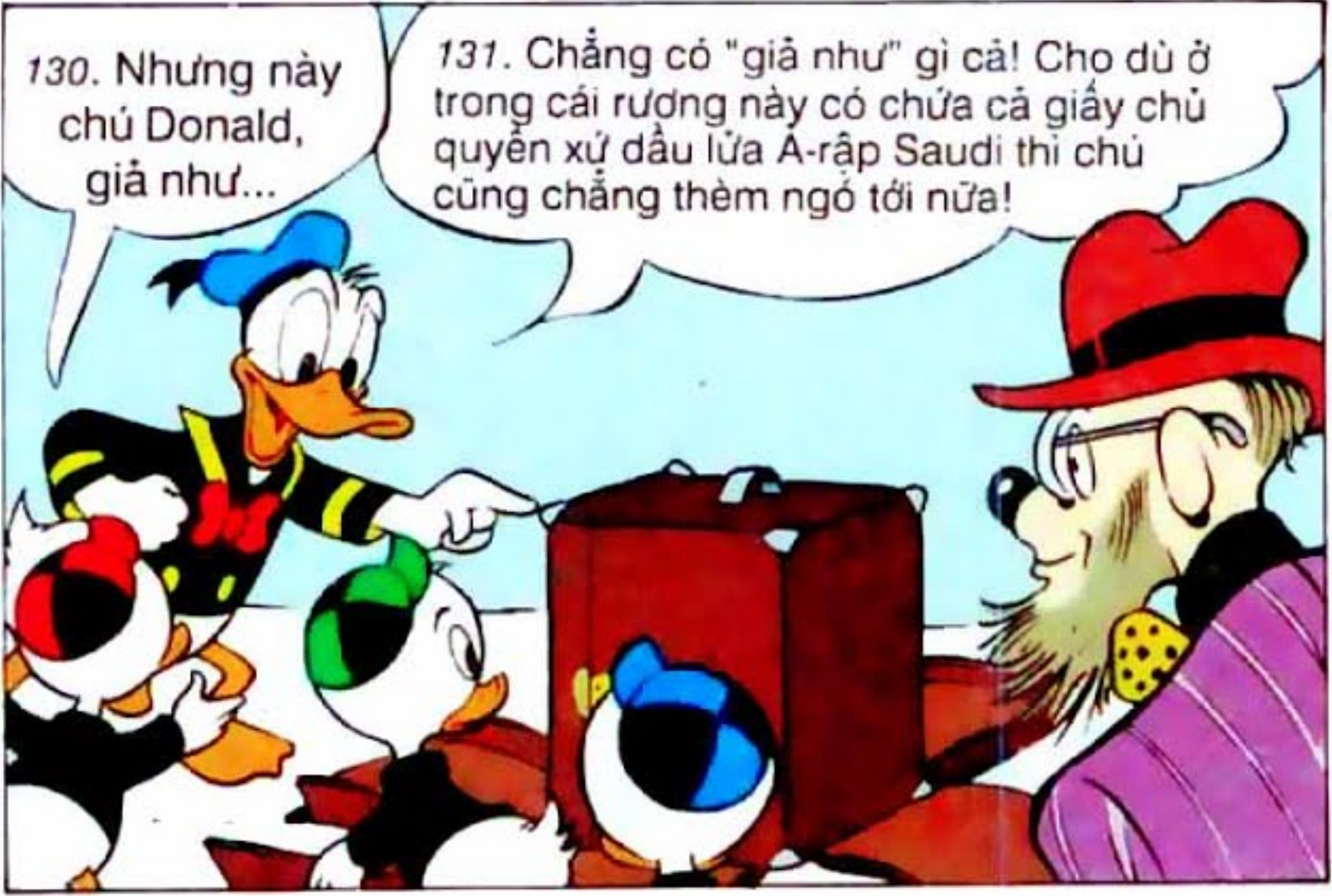
125. PLOP



126. All of this grief for another trunk? 127. And it's exactly alike! 128. What kind of screwball business is this?



129. I don't know, boys! But it's a business we're getting out of right now!



130. But, Unca Donald, what if —

131. What if nothing! I don't care the deed to Saudi Arabia is in this trunk, I'm finished with it!



132. Pardon me, sir, but I couldn't help overhearing! By any chance is this marvelous old trunk for sale!



133. !



134. And so — 135. Ten buck! Not bad! With the five bucks that other nut gave me, I'm fifteen bucks ahead for the day! 136. \$ 137. GHOC 138. HELP WAN APPL WIT 139. It isn't exactly treasure! 140. Nope! But it isn't exactly a poke in the eye, either! 141. And best of all, we're rid of goodness knows how many trunks!



142. Come one, boys! Let's go for sodas!

143. NO GO OOM WA PO I.

144. FOOGS



CHUỘT MICKEY

Mickey - Ngôi sao trong rạp xiếc

Người dịch : NGUYỄN TƯỜNG MINH



1. Xem xiếc
thật là đã!

2. Ước gì buổi diễn
đừng kết thúc!

1. The circus was so exciting! 2. I sure wish it wasn't over!



3. Nè, Minnie, mình
hãy đến phía sau căn lều
chính xem thử có gì ở
đằng sau sân khấu nào!

4. Ồ không, anh
Mickey! Mình sẽ gây
trở ngại cho họ đây!



5. Ồ dào! Đi
nào Minnie -
ghé nhìn một
xiu thôi mà!

6. Này, tham gia đoàn xiếc
hẳn là thích thú lắm nhỉ?!

7. Mickey, anh có tật
thấy cái gì cũng
muốn thử!

3. Hey, Minnie, let's go behind the big top and see what goes on behind the scenes! 4. Oh no, Mickey! We'll just be in the way! 5. Aw, c'mon, Minnie - just a peek! 6. Gee, wouldn't it be great to be in the circus?! 7. You always want to try everything you see, Mickey Mouse!



8. Nếu thấy có ai phóng qua
một cây cầu xuống sông hẳn
là anh cũng muốn lao theo!

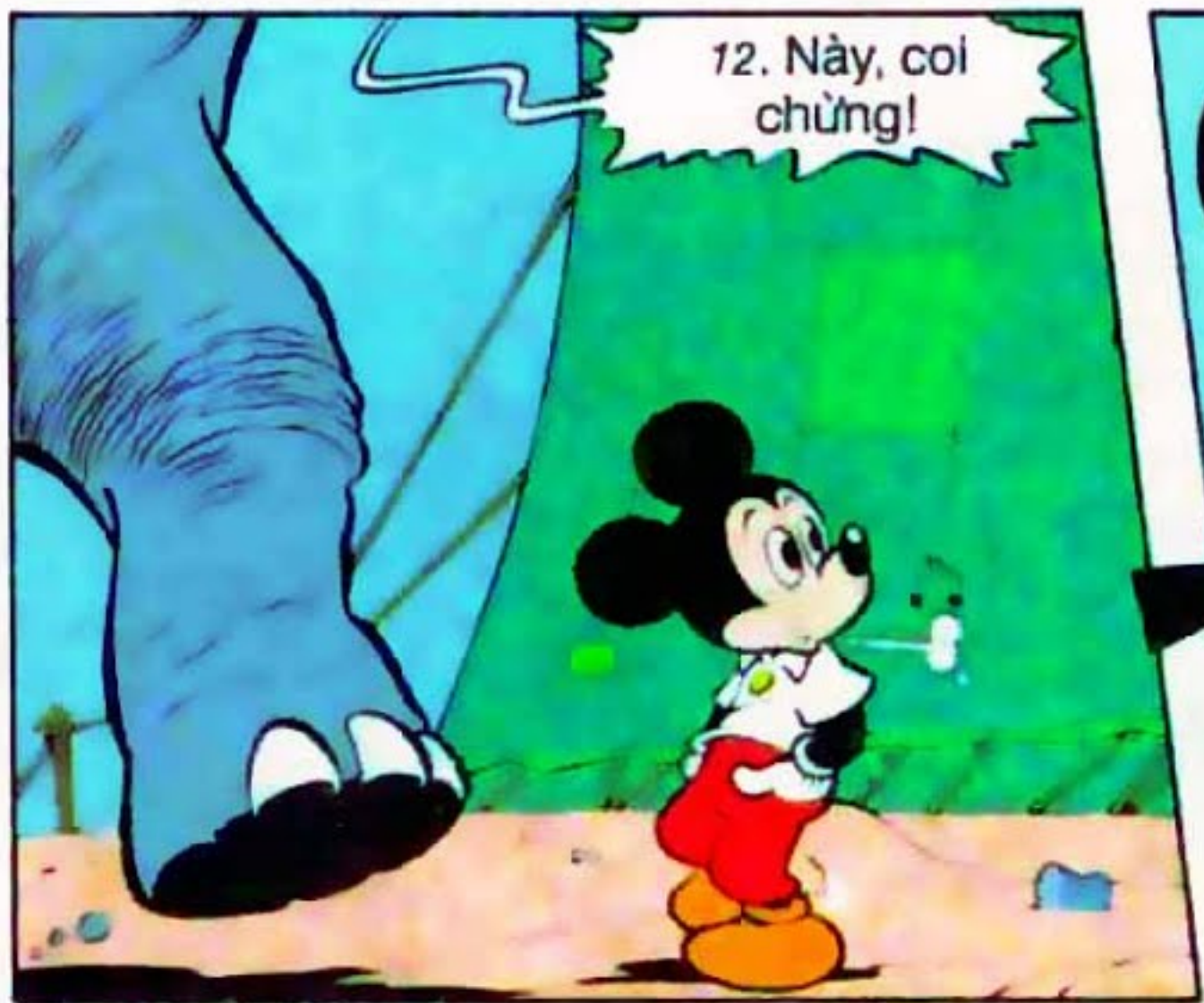
9. Đúng, nếu như
họ nhảy mà có
thiết bị hỗ trợ!

10. Thôi thì anh cứ làm
tối đi cho vui! Có
điều là chờ sa đà
quá mức nhé!

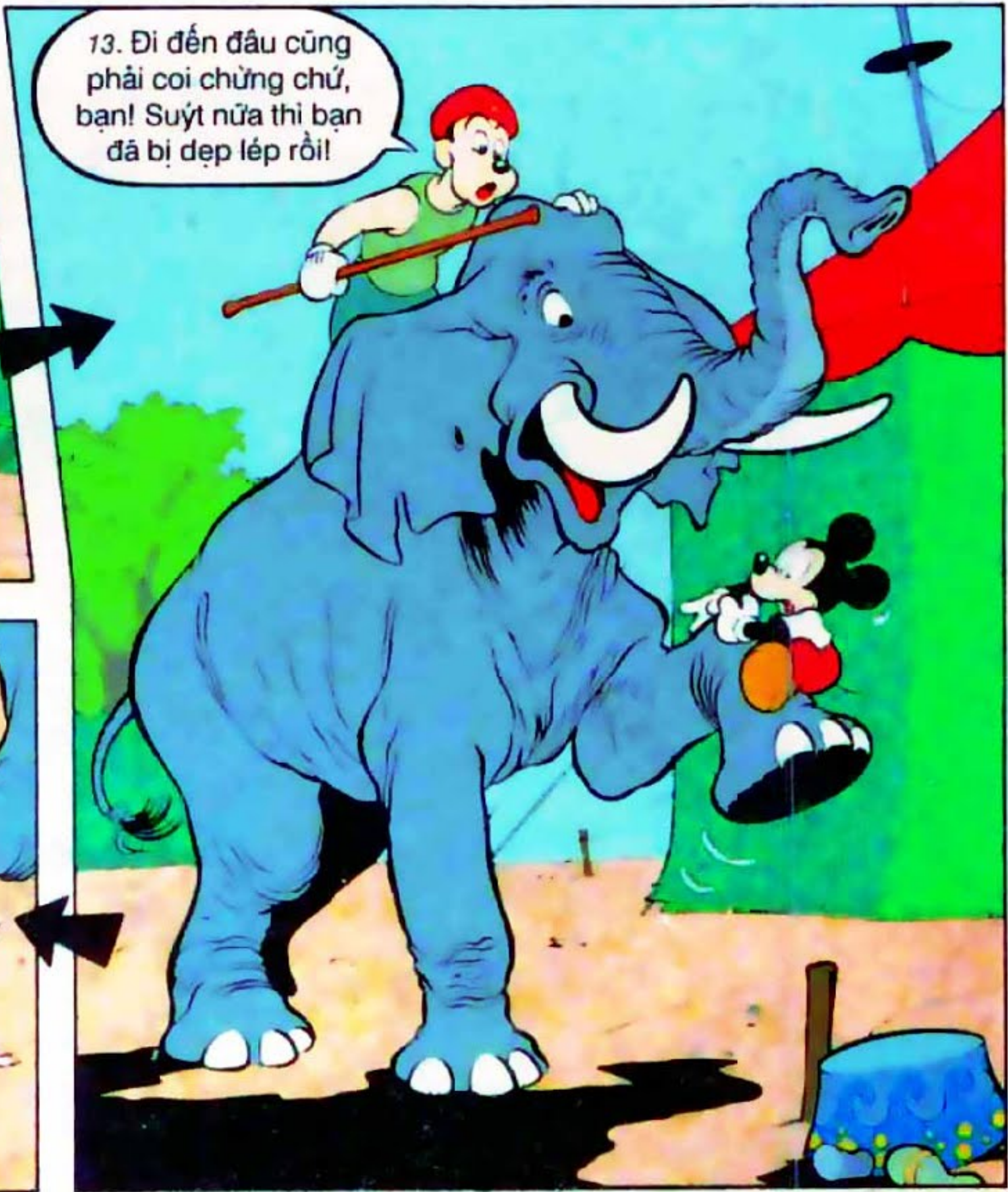
11. Cảm ơn Minnie!
Anh sẽ gọi điện cho
em sau, anh hứa!



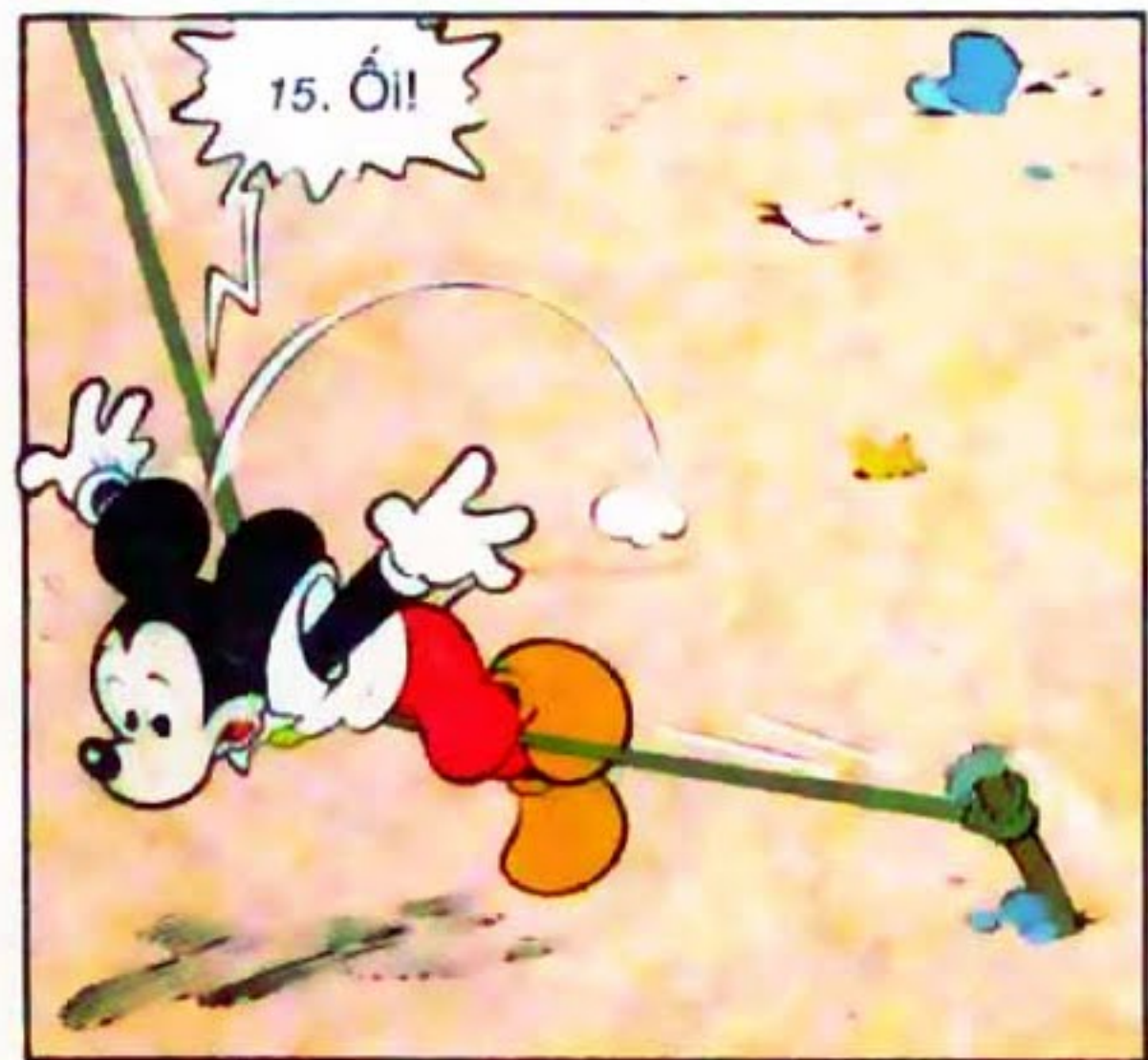
8. If you saw someone jumping off a bridge, you'd want to do that too! 9. Well, maybe if they were bungee jumping! 10. (Sigh!) Oh, go ahead and enjoy your little adventure! Just try not to get too carried away, dear! 11. Thanks, Minnie! I'll call ya later, I promise!



12. Hey, look out!



13. You ought to watch where you're going, Fella! You almost got flattened!
14. Thanks for the lift! I'll make sure to be more careful from n...



15. Whoops!



16. Boy, you're pretty good!
17. (Gasp) Yeah, good for nothing!



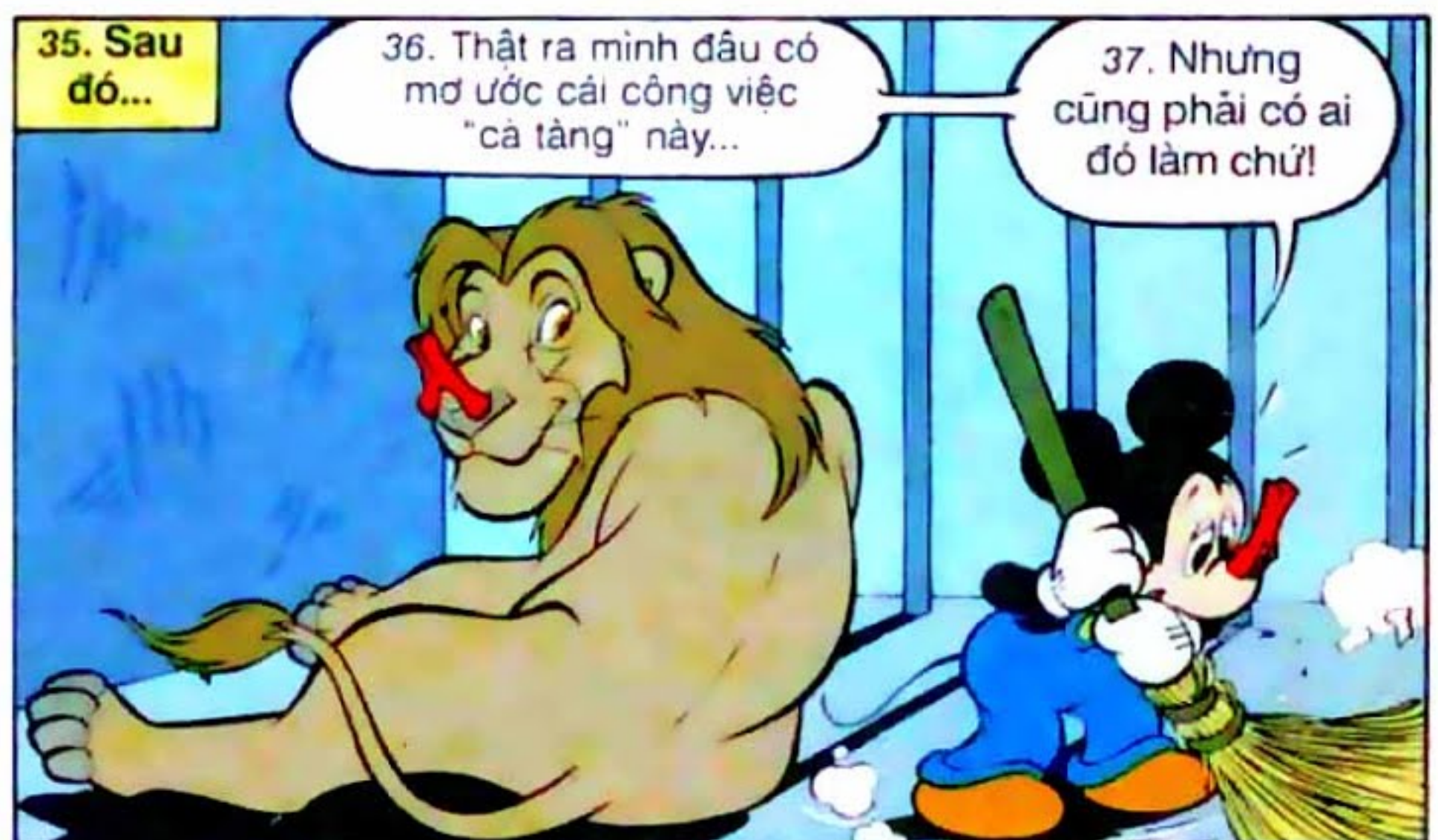
18. I'd sure love to be part of the circus - if I can manage not to demolish it! 19. Well, why don't you ask the Ringmaster for a job? 20. ROSEANNA THE BEARDED LADY 21. Do you really think he'd let me work for him? 22. It can't hurt to ask! Just watch where you're going!



23. No! No! NO! Now, don't ask me again! 24. (Gulp!) 25. Ringmaster 26. You're so mean! (Sob!) 27. Wendy, come back here – and stop that infernal whimpering! 28. First the cage sweeper quits and now this! What a day!



29. Excuse me, but I... 30. Who the devil are you – and what are you doing hanging around my trailer?! 31. I, uh, m-mymame's Mickey Mouse, sir! I'm looking for a job in your circus! 32. Don't have any! Now, beat it!



33. On second thought... maybe you can lend a hand after all, son! 34. Really?! When can I start? 35. Later – 36. This isn't exactly the job I had in mind... 37. But, I guess somebody's gotta do it!



38. Congratulations on the new job, Mickey! How's it going? 39. Not so hot! I really want to do something more challenging, but I'm not sure what! 40. I suppose you could always work with me! Then again, what's new with a beardless, male, mouse?! 41. Thanks for the offer! But, yes, I think you've got a point there!



42. Hey, what's that?!
43. Hey, nice moves!

44. Grrrump!

45. Why is that one so sad? Doesn't she have a dancing partner?



46. I'm afraid not - Ginger can't seem to get the hang of it and I don't have time to teach her! 47. Mind if I give it a try? I know a step or two! 48. Sure, Pal! Let's try a Waltz! 49. Pardon me, miss, may I have this dance? 50. Grrrr?



51. One, two, three! One, two... (Ouch!)... three... 52. Maybe we should slow it down a little! (Ouch!) 53. Eventually - 54. One, two... hey, I think she's got it! Pick up the pace, Maestro! 55. My pleasure!



56. Too bad you're not a bear, or I'd hire you for my act! With that kind of grace, though, you might try tumbling!

57. That sounds like good advice! Thanks, Maestro!



58. And try he does – 59. Are you sure you don't want to join our act, Mickey? We can always use a good tumbler!



60. Y-Y-Yes, I'm sure!
61. And try – 62. Hey, great! You're doing fine!



63. Oops! I guess my aim's a little off!



64. Until — 65. This is ridiculous! There's gotta be something I can do besides sweeping cages and dancing with bears... 66. Okay, hali-but's are wild – as usual!



67. Who beats four Flounders, huh?! 68. What're you looking at? Ain't ya never seen a clown before? 69. Ah-hem...Actually, I was just wondering — could you use me in your act, maybe?



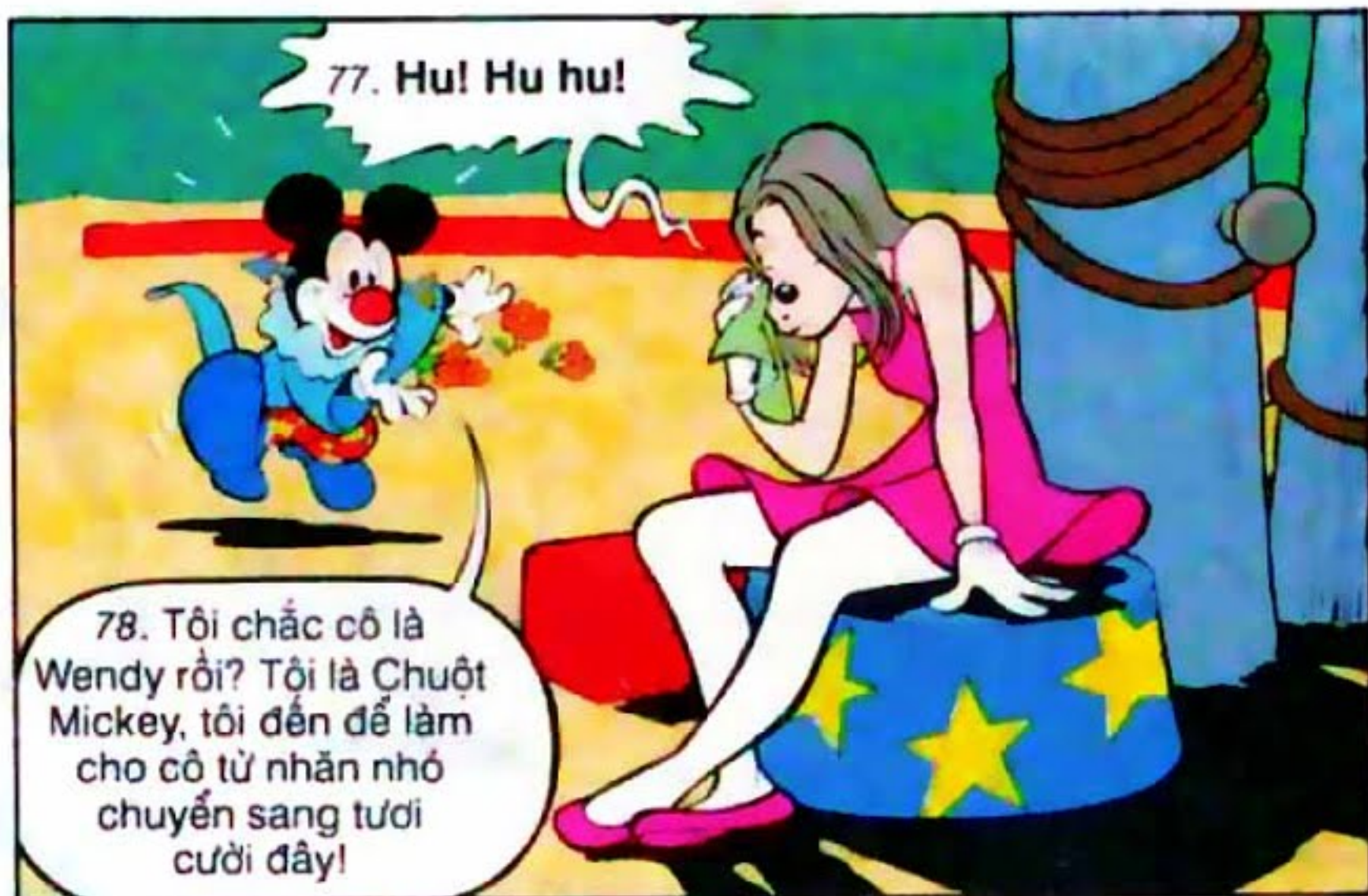
70. Listen, kid, it takes years of training to be a clown! What makes you think you're funny enough to even try? 71. Well... I make my friends laugh...



72. Whadda ya say we give him the Wendy test?! 73. Good idea, Pinky! That'll teach him comedy ain't for amateurs!



74. And so - 75. So, all I have to do is find this "Wendy the Weeper" and make her laugh and the clowns will accept me! I wonder where she... Huh? 76. Boohoo-hooo! Sob!



79. But, Wendy proves to be a tough audience - 80. ...and that's how I saved Ginger's career! 81. (Sob!)



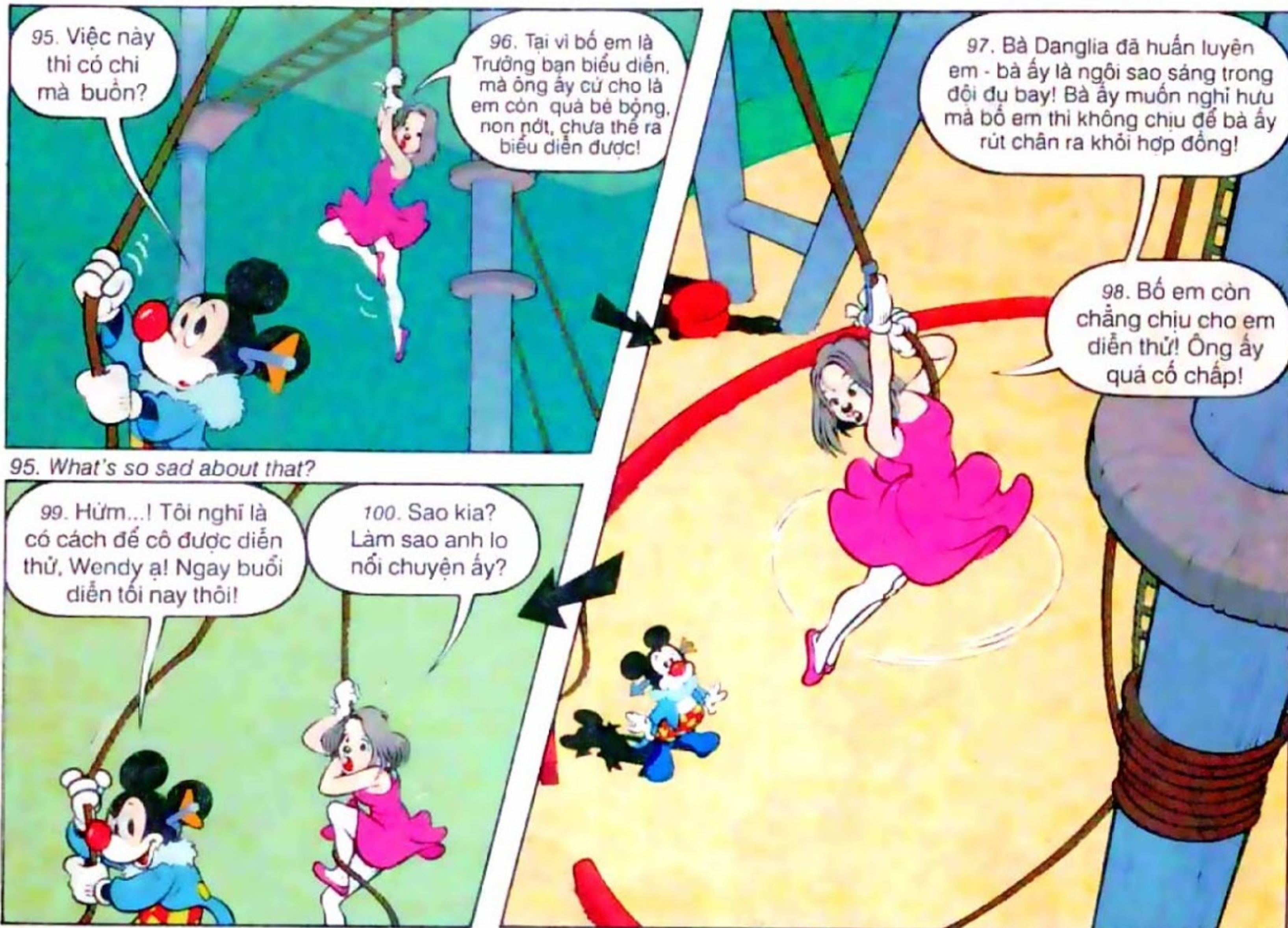
86. Did you hear the one about... 87. Whaaa! Boo Hoo! 88. Gee, I don't really feel much like being funny anymore! (Sniff!) 89. (Sob!) 90. (Sniff) Huh?! What's wrong?



91. Why are you crying? 92. I don't know! I guess because you were!



93. Why were you crying, anyway? 94. I'll show you if you like! I'm quite a good aerialist, you see!



96. My father, the ringmaster, thinks I'm too young and inexperienced to perform! 97. Madame Danglia's been training me - she's our aerial star! She wants to retire, but Daddy won't let her out of her contract! 98. He won't even let me audition for him! He's so stubborn! 99. Hmmm... I think I know how to get you an audition, Wendy! During tonight's show! 100. What?! How on earth do you plan to do that?



101. How's our little protégé doing?

102. I don't believe it - he actually made Wendy laugh!

103. I've never even seen her smile!

104. Ha! Ha! You're so clever, Mickey! I can hardly wait until tonight!



105. You're a natural, Kid! 106. Can ya perform with us tonight? 107. Er... Sure, I'd love to! But, can I meet you later?



108. Yeah, just come to our trailer for dinner! You're one of us now! 109. Thanks, Fellas! I'll see ya later!

110. Lát sau...

111. ... Đó, vì vậy mà tui mong được bà giúp cho! Bà nghĩ sao?

112. Tôi nghĩ cậu là một chú chuột nhỏ dễ thương, có một kế hoạch nhỏ xuất sắc!

113. Và xin hứa là tôi sẽ đóng tốt vai trò để ai cũng phải tin!

114. Danglia mê hoặc Phi châu

115. Nhưng đừng làm thử ở nhà!

116. Và thật vậy...

117. Ồi, đau quá! Chiu hết nổi... Tôi không thể nào diễn trong tình trạng này được!

118. Nhưng moi đâu ra một tay đu bay để diễn tối nay đây?



110. Soon – 111. ... So, that's, why I need your help! What d'ya think? 112. I think you are a charming little mouse with a brilliant little plan! 113. And I shall be most convincing in my role, I assure you! 114. Danglia Delights Deepest Africa - 115. Don't try this at home! 116. And convincing she is – 117. Oh, the pain! It is too much – I cannot perform in this condition! Ohhhh! 118. But, where will I find another aerialist to go on tonight?

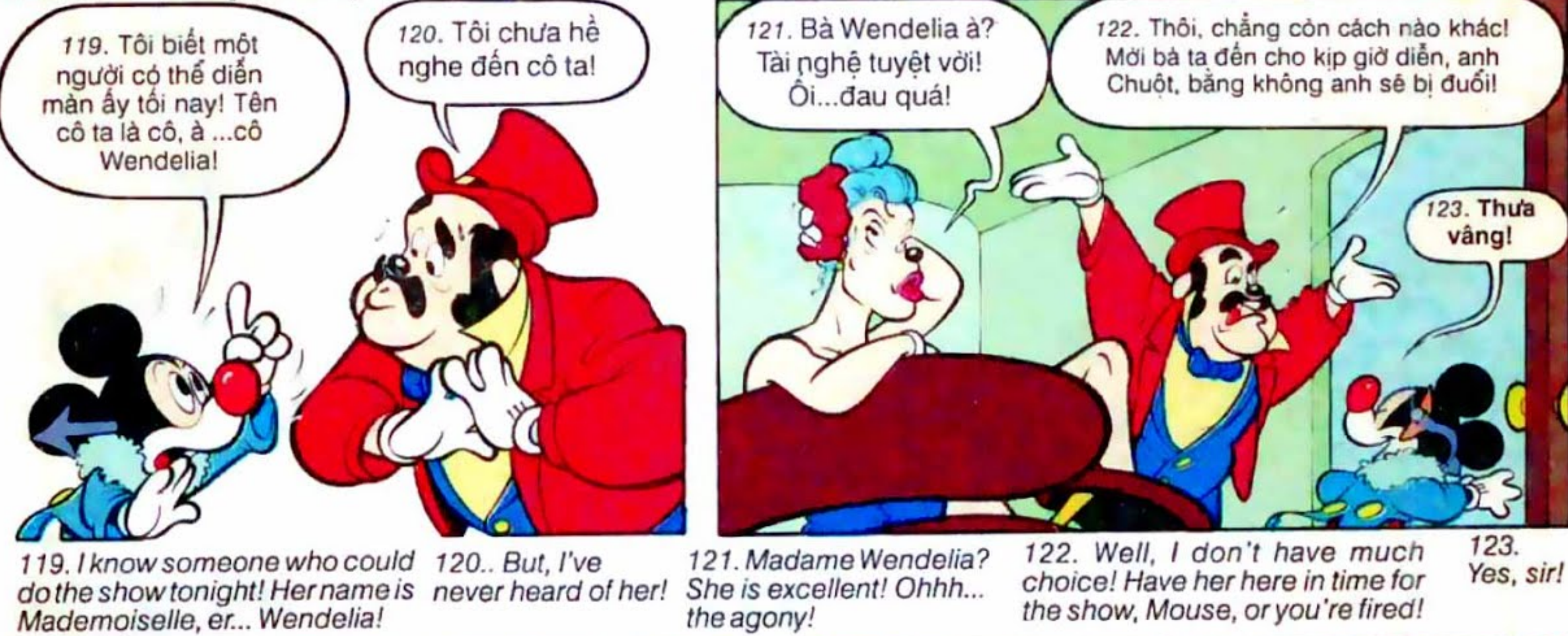
119. Tôi biết một người có thể diễn màn ấy tối nay! Tên cô ta là cô, à ...cô Wendelia!

120. Tôi chưa hề nghe đến cô ta!

121. Bà Wendelia à? Tài nghệ tuyệt vời! Ồi...đau quá!

122. Thôi, chẳng còn cách nào khác! Mời bà ta đến cho kịp giờ diễn, anh Chuột, bằng không anh sẽ bị đuổi!

123. Thưa vâng!



119. I know someone who could do the show tonight! Her name is Mademoiselle, er... Wendelia! 120.. But, I've never heard of her! 121. Madame Wendelia? She is excellent! Ohhh... the agony! 122. Well, I don't have much choice! Have her here in time for the show, Mouse, or you're fired! 123. Yes, sir!

124. Tối hôm đó...

125. Thưa quý ông, quý bà và các em thiếu nhi đủ mọi lứa tuổi!

126. Đặc biệt tối nay, xin hân hạnh giới thiệu một màn đặc sắc - do tay đu bay nổi tiếng thế giới...

127. Bà W - Wendy?!!

128. Ta bị lừa rồi... Tất cả là tội của con chuột kia! Đợi đấy, ta sẽ tóm cổ mi!



124. That evening – 125. Ladies, Gentlemen, and Children of all ages! 126. For tonight only, we proudly present a special performance by the world-famous aerialist... 127. Madame W-Wendy?!! 128. I've been duped – it's all that mouse's fault! Wait'll I get my hands on him!



129. That's no aerialist up there, that's my daughter!

130. He only wanted to give Wendy a chance to show you how talented she is!

131. Look, see for yourself!
132. Hooray!!!



133. Huh?! Well, I'll be...
134. ZIP!



135. Whew, what a temper! I'd better hide in here 'til he cools off!



136. Why didn't anyone tell me how good she was?! 137. Bravo! Hooray!!!

138. We did you old goat! But you wouldn't listen, so we had to show you!



139. (Sniff) What is that? I could swear I smell something...



140. ... buurning!

141. PABOOM!



142. Ooof!!

143. BWOING!



144. Just like I said from the start – the kid’s a natural-born clown! 145. Whoooa! 146. Hey! 147. Yikes! 148. Unf! 149. HA! HA! HA! HA!



150. G-Gee, Minnie, I thought ya didn’t like f-fur coats... 151. Ha! Ha! Ha! Hooray!



152. Great Job, Kid! You really had’em howling! 153. Your act’ll be a great addition to our show! Congratulations! 154. Th-Thanks, but I...



155. I couldn’t have done it without you, Mickey! Thanks a million! 156. You’ll always have a job with our circus, son! 157. Th-Thanks, but I...



158. Well, I suppose you’ll be wanting to tour with the circus now! Don’t worry, I won’t stand in the way of their star performer! 159. Th-Thanks, but I... 160. I mean, no thanks!!



161. And so – 162. I’ve had my fill of circus life, Minnie! You’re all the excitement I need! 163. From now on, I’ll be content to watch from the sidelines, I promise! 164. At least until the next circus comes to town! Ha Ha!



VỊT DONALD

Phòng cho thuê

Người dịch : NGỌC HUỆ



1. Oh boy! That was the last day of school!

2. We're free for the whole summer!

3. I wonder what vacation plans Unca Donald has for us?



4. Where are we going this year, Unca Donald? 5. Whitewater rafting on a mountain river? 6. Some tropical island paradise? 7. Nothing of the kind, infants! We're staying home this year! 8. What?! 9. Our uncle has lost his mind!

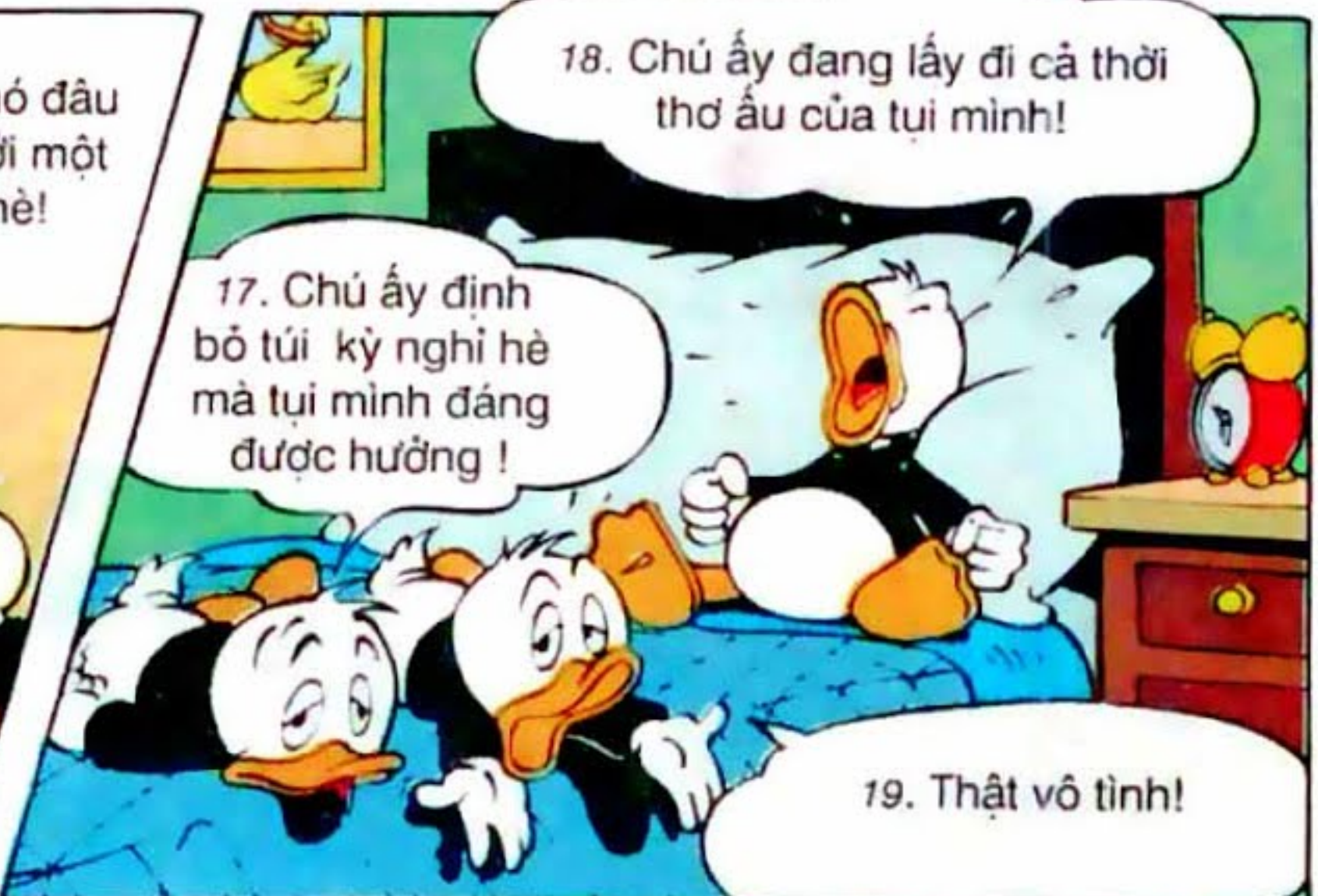


10. Not at all! I've figured out a way to get rich in just one summer! 11. Please, Unca Donald! Not another one of your schemes! We've been waiting for summer vacation since our last summer vacation! 12. Even now, tourists are flooding into Duckburg! We'll rent rooms in our house to them and make a fortune! 13. What about our summer vacation? 14. You can't be serious!



15. Các cháu còn một kỳ nghỉ nữa vào mùa thu này, phải không nào ? Vào lúc đó, chúng ta sẽ đủ giàu để đi du lịch vòng quanh thế giới !

16. Nhưng nó đâu có giống với một kỳ nghỉ hè!



17. Chú ấy định bỏ túi kỳ nghỉ hè mà tụi mình đáng được hưởng !

18. Chú ấy đang lấy đi cả thời thơ ấu của tụi mình!

19. Thật vô tình!

15. You have another vacation this fall, don't you? By then we'll be rich enough to take a trip around the world! 16. But there's nothing like a summer vacation! 17. He's stealing our well-deserved vacation from us! 18. He's stealing our entire childhood! 19. Only a grown-up could be so heartless!



20. Các cháu đi, chú có thể làm phiền các cháu một chút không ?



21. Chú chỉ mới quét một ít bụi, các cháu phụ chú với!

22. ?

20. Oh, boy...! Mind if I bother you for a second?

21. I'll just do a little dusting and then be on my way!

22. ?



23. Rốt cuộc, những người khách chắc phải hài lòng khi họ ở trong phòng của các cháu!

24. Phòng của tụi cháu hả ? Rồi tụi cháu ở đâu ?



25. Có tin nổi không chứ ? Minh bị tống ra khỏi phòng của chính mình!

26. Tụi mình sẽ trở thành ba kẻ không nhà, lang thang ngoài đường phố và ngủ trên những bậc cửa!

23. After all, we want our guests to enjoy their stay in your room! 24. Our room? Then where are we supposed to stay? 25. Can you believe it? Kicked out of our own room! 26. We'll be three homeless nomads roaming the streets and sleeping in doorways!



27. Rồi sao nữa ?

28. Biết đâu tụi mình sẽ không được phép...

29. ...ăn nữa!

30. Này các cháu! Chú cần giúp một tay!



31. Chú không định làm phiền tụi cháu suốt mùa hè đó chứ?

32. Hãy nhìn vẻ mặt toe toét của chú ấy kia... ổng còn giấu gì sau lưng nữa chứ!

33. Hê hê!

27. What's next? 28. We probably won't be allowed... 29. ... to eat! 30. Boooy! I need your help! 31. Aren't you through pestering us yet? 32. Look at that smug grin plastered on his face... and he's got something behind his back! 33. Heh heh!



34. What's a tourist home without maids? 35. And since I can't afford to hire any — these pretty little aprons ought to fit you just fine! 36. Eek! 37. Ack! 38. Ooh! 39. We... we look like little girls! 40. I want you to give our guests the royal treatment! You must spend every moment you're awake making them happy!



41. So do we agree that he has pushed us to the limit? 42. Deluxe rooms for rent to discriminating tourists 43. Past the limit! We'll sabotage his tourist-trap plans! 44. We'll make him sorry he ever had a brain to think this dumb idea up with! 45. But we can't let him find out we ruined his plans! He still has to take us on a summer vacation!



46. That's better, boys! Keep those eager-to-please smiles on your faces so we can make our guests feel welcome! 47. Yes, Uncle Donald! 48. Someday you'll thank me for this experience! Why, when I was your age... hey! Somebody's at the door! Go upstairs and make sure your room is ready! 49. Ding! Dong!



50. Good day! I've just arrived in Duckburg and I saw your sign! Do you have a vacant room?

51. Why, of course! We always have rooms for discriminating guests! Step right in!

52. Here's your room! And if you have any special requests, just let me know!

53. Food! I like rich and fatty food with lots of gravy! Lots and lots of gravy!



54. I'll give him a taste of Duckburg's world-famous cuisine! 55. For the price I'm charging him for that room, only the best will do! 56. Gaze upon this wonder of culinary perfection! 57. Yep! That ought to keep our boarder going for a while!



58. Now run along and serve our guest! And don't forget to smile, smile, smile! 59. We won't do anything but! 60. Do we really have to feed our guest right now? 61. Not until we've tasted the food first! We have to see if it's good enough!



62. Mmm! You've got to hand it to Unca Donald! He can be a great cook when he puts his mind to it! 63. Let's taste a few more mouthfuls just to make sure! 64. Here's your dinner! We hope you like it — Unca Donald did his best! 65. Ah, good! I'm starving! I haven't eaten in hours!



66. ? 67. Bon appetit, Mr. Hogge! 68. A few more meals like that and he'll be out of here! 69. Then we can go on our summer vacation!



70. The kids are right! After a few days — 71. Goodbye, Mr. Duck! I refuse to stay in this house another minute! 72. But Mr. Hogge! What's wrong?



73. Your cooking! Your food is the worst I've ever eaten! It couldn't keep an ant from starving! 74. But.. ?! 75. Rumble! 76. I don't get it! I knocked myself out every day making great meals for him! 77. Maybe you'd better just give up on the whole idea?



78. Ha! How little you know me! A temporary setback like this only inspires me to try twice as hard next time! 79. Aack! 80. To be successful in life, my boys, you must work hard and do your best! Why, when I was your age... 81. Hello...?! Anybody home?



82. My name is Art Tistick! I've come to Duckburg to paint and I need a place to stay! 83. If it's a place you're looking for, Mr. Tistic, then this place is the right place! 84. As you'll see, I have a tastefully decorated home that will soothe your nerves and inspire your creative spirit! 85. Great! I couldn't have it any other way! I hate bad taste!



86. I have to run some errands! Show our new guest around the house when he's settled in! 87. You can count on us, Unca Donald! 88. D.DUCK 89. Hurry up, guys! I'm sure we'll find everything we need up here!



90. Yep! Here's that present from Daisy's great-aunt Agatha! Even Daisy couldn't stand to have it in her house! 91. And here's that thing Unca Donald bought at a yard sale! 92. And so - 93. How about a little guided tour of the house, Mr. Tistick? 94. Thanks, boys!



95. Here's a little statuette that's close to Unca Donald's heart! 96. Oh, no! The lowest of lawn ornaments for the ignorant masses - and he has it on display in his living room! 97. This is uncle's favorite music! He plays it all the time - only louder! 98. Yeah! Yeah! Yeah! Yeah!



99. Oh no! The horror of horrors! 100. It... it's a weeping duckling! The very bottommost rung of wretched taste! 101. Do you like it? It's our home's pride and joy!

102. Sao vậy, ngài Tistick? Ông chạy đi đâu mà vội thế?



102. Why, Mr. Tistick! Where are you running so fast?

103. D.DUCK 104. I'm sorry, but I can't bear to stay in your house!

104. Xin lỗi, nhưng tôi không thể nào chịu đựng nổi để ở trong nhà ông nữa! Ốc thắm mỹ tột tộ của ông đã đầu độc cảm hứng của tôi, làm thần kinh tôi căng thẳng... Ồi, thật quá sức!



105. Nhà tôi? Thăm mỹ tột à?

Your bad taste is poison to my inspiration, a strain on my nerves... oh, it's too much! 105. My house? Bad taste?

106. Biền đi! Tại sao bỗng nhiên mọi điều tồi tệ lại xảy ra đối với thức ăn và nhà cửa của ta vậy?



107. Thay vào đó, chú đẹp quách và đi nghỉ hè với tụi cháu có phải hơn không?

108. Không đời nào! Chủ nhất quyết không bỏ cuộc cho tới lúc có ít nhất một người khách muốn ở đây!

109. Thế đấy! Tụi mình tiêu rồi! Chả còn hy vọng gì nữa!



106. Darn it anyway! Why is everything wrong with my food and my house all of a sudden? 107. Why don't you give up and go with us on a nice long summer vacation instead? 108. Not on your life! I'm not quitting until I've had at least one boarder who wants to stay! 109. That's it! We're doomed! There's no hope now!

110. Chú Donald! Nếu tụi cháu tìm được cho chú một người khách thì chú tính sao?

111. Được rồi! Làm đi! Chú sẽ chấp nhận bất cứ điều kiện nào miễn có được một người khách!



112. Gì kỳ vậy, Huey? Bộ cậu định về phe địch hả?

113. Hồng dám đâu! Tớ vừa nghĩ ra một sáng kiến! Nếu chú Donald không chịu bỏ cuộc cho tới khi nào có một người khách chịu ở đây, thế thì chúng mình sẽ tìm cho chú một người khách mà chú không thích!



110. Say, Unca Donald! What if we found a boarder and made a deal with him for you? 111. Sure! Go ahead! I'll accept almost any conditions just to have one boarder! 112. What's with you, Huey? You haven't gone over to the enemy's side, have you? 113. Not at all! I just had a great idea! If Unca Donald won't quit until he's had a boarder who likes it here, let's find him a boarder he won't like!

114. Và người đó là ai?

115. Cái gì? Các cháu yêu cầu ta mượn phòng trọ ở nhà người em họ Donald à?

116. Sẽ không tốn nhiều tiền đâu và chú Donald sẽ nuông chiều bác như chiều một em bé vậy!

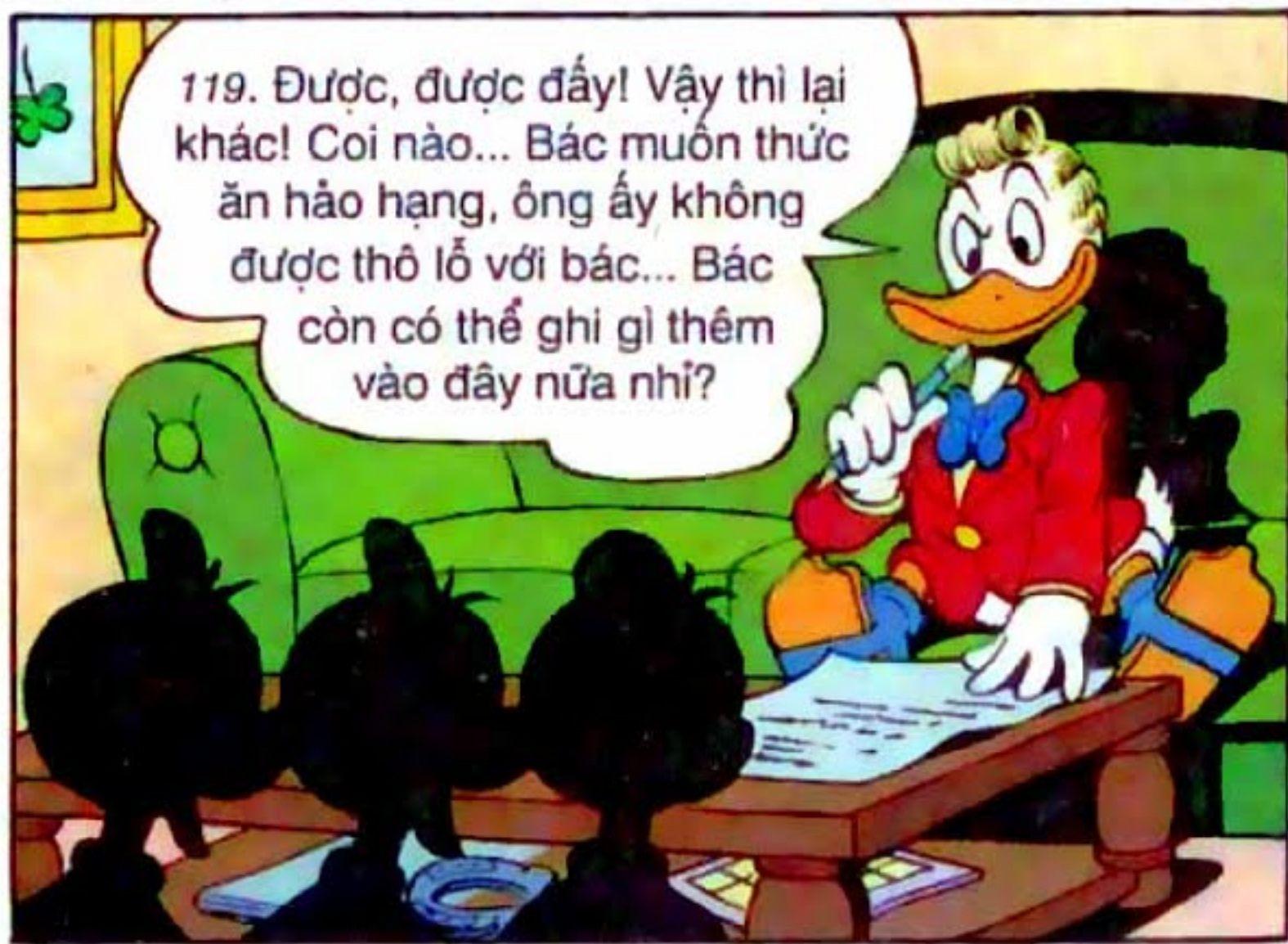


117. Thôi đi! Bác biết chú các cháu quá đi rồi! Ông ta thế nào cũng làm khó dễ bác ngay khi vừa gặp mặt!

118. Nhưng bác có thể tự viết hợp đồng thuê nhà và đưa chú Donald ký vào!



114. And who could that possibly be? 115. What's this? You're asking me to rent a room in my cousin Donald's house? 116. It won't cost much and Unca Donald will pamper you like a baby! 117. Nah! I know your uncle! He'll start giving me a hard time as soon as he sees me! 118. But you can write your own rental contract and have Unca Donald sign it!



119. Được, được đây! Vậy thì lại khác! Coi nào... Bác muốn thức ăn hảo hạng, ông ấy không được thô lỗ với bác... Bác còn có thể ghi gì thêm vào đây nữa nhỉ?



120. Chúng cháu đã tìm được khách trọ rồi, chú Donald ơi! Đây là hợp đồng thuê phòng để chú ký đây!

121. Giỏi lắm, lũ nhóc! Thật tuyệt!

119. Well, well! That's different! Let's see... I want first-class food, he can't be rude to me... What else can I stick in here? 120. We found you a boarder, Unca Donald! Here's the room rental contract for you to sign! 121. Good work, boys! That's great!



122. Chú sẽ ký ngay đây! Vì khách quý này là ai vậy nhỉ?

123. Chú cứ nhìn đi!



124. Chào ông chủ nhà quý mến! Tôi hy vọng ông đã chuẩn bị sẵn sàng một bữa ăn tối thịnh soạn cho tôi! Tôi đang đói lắm đây!

125. Ông anh họ Gladstone?!

122. I'll sign it right now! Who is this gentleman, anyway? 123. Look for yourself! 124. Greetings, dear host! I hope you have a nice big dinner ready on the table for me! I'm starved! 125. Cousin Gladstone!?



126. Thiếu gì người mà tụi bay lại đi mời ông ta?

127. Bác ấy là người duy nhất tụi cháu mới được! Bác ấy cũng như mọi người khác vậy thôi, phải không chú?!



128. Để tôi xách giỏ cho, thưa ông khách quý!

129. Chú Donald sẽ không chịu đựng lâu được đâu!

130. Chú ấy sẽ tống cổ bác Gladstone đi ngay ngày mai - và thế là chú sẽ chẳng còn viên cớ gì được nữa để từ chối việc dẫn tụi mình đi nghỉ hè!

126. Of all the people in the world, why did you have to pick him?! 127. He was the only one we could get! He's as good as any other boarder, isn't he? 128. Let me take your bag, honored boarder! 129. Unca Donald won't put up with this for long! 130. He'll throw Gladstone out tomorrow - and then he won't have any excuse for not taking us on vacation!



131. Mi-am! Món gà ngon thật nhưng nước chanh thì chắc đã để hơn cả năm rồi!

132. Hừm!



133. Mở cửa đi! Tôi đang đợi đám bạn tôi đây!

134. RENG! RENG!

131. Mmm! The chicken is delicious, but the lemonade could have been a better year!

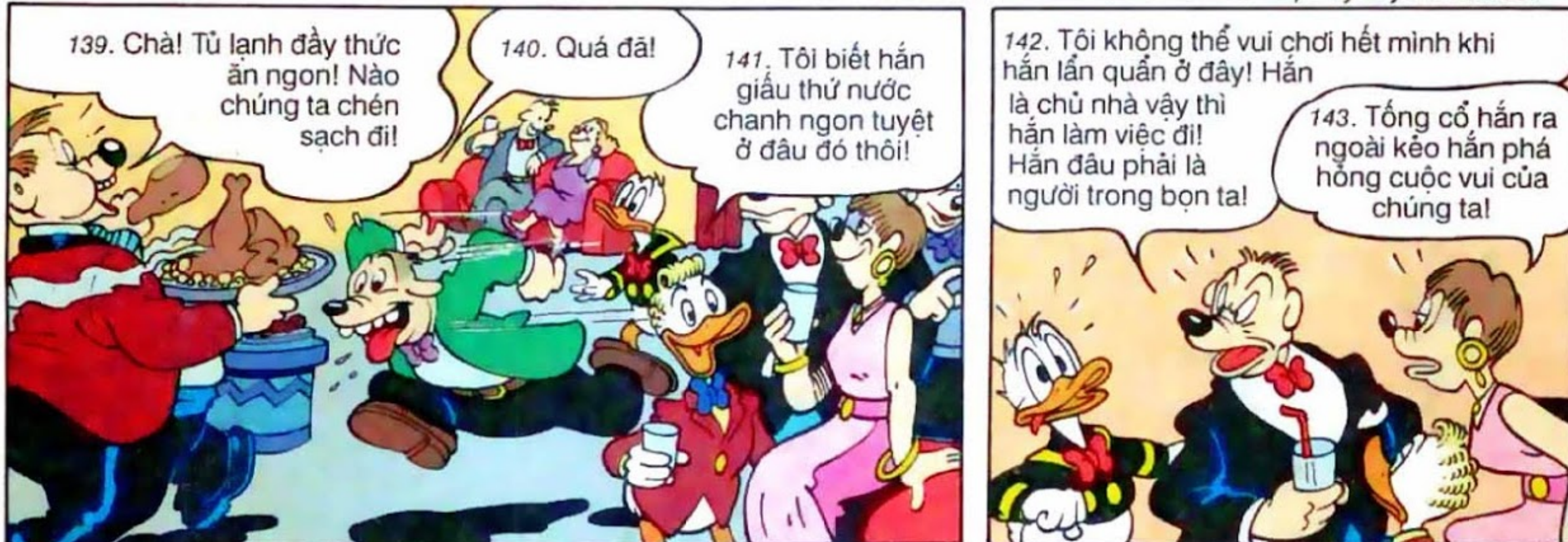
132. (Grumble!)

133. Get the door, will you? I'm expecting company!

134. DING! DONG!



135. There he is, folks! Let the party begin! 136. Yipe! 137. Who are all these people? 138. Why, the other members of the Idle Dandies's Club! We've decided to have our annual party in your house!



139. Yum! The fridge is full of good eats! Let's eat 'em all! 140. YIPPEE! 141. I knew he had some decent lemonade hidden away somewhere! 142. I can't party hearty with him around! He's the host, so that means he's working! He's certainly not one of us! 143. Throw him out before he spoils our mood!



144. How I wish I'd read that contract before I signed it! 145. Do you mind if we lie down out here with you, Unca Donald? 146. We can't sleep with all that noise!



147. Morning – 148. (Yawn!) My, what a peaceful morning! 149. ZZZ 150. Oh no! 151. Hey, it's the host! How about a little breakfast in bed? 152. ZZZZ!



153. Đủ quá rồi, Gladstone! Ra khỏi nhà tôi ngay lập tức! Và đem theo tất cả lũ bạn ăn bám của anh nữa!

154. Xin chào ông chủ nhà!



155. Đọc lại hợp đồng đi! Trong đó có nói ông không thể đuổi tôi đi được! Tôi muốn ở đây bao lâu tùy thích cho đến khi nào tự tôi muốn đi!

156. Đồ chuột bỏ!

153. I'm fed up, Gladstone! Get out of my house right now! And take your freeloading friends with you! 154. Good morning, host! 155. Read the contract again! It says you can't throw me out! I can stay for as long as I like until I decide to leave on my own! 156. Rats!



157. Bác Gladstone! Hãy có lương tâm một chút đi! Chúng cháu yêu cầu bác đến chỉ vì chú Donald sẽ không dẫn tụi cháu đi nghỉ hè chừng nào...

158. Ta chẳng cần biết chuyện cãi vã riêng tư trong nhà các người! Ta có quyền ở đây và ta muốn thực hiện cái quyền đó!



159. Ta đã qua một đêm mệt mỏi và cần ngủ suốt ngày nay cho lại sức! Hãy chuẩn bị một bữa tối thịnh soạn cho ta khi ta thức dậy!

160. Ông cứ việc ăn cái gối của ông ấy!

157. Gladstone! Have a heart! We only asked you to come because Uncle Donald wasn't going to take us on vacation until... 158. I don't care about your private family squabbles! I have a right to stay here and I'm darn well going to! 159. I had a rough night and I plan to sleep all day to make up for it! Have a good dinner waiting for me when I wake up! 160. You can eat your pillow instead!



161. Cái ý tưởng cho thuê nhà thật kinh khủng! Tất cả những gì chú muốn bây giờ là rũ bỏ cho được cái lão Gladstone này rồi đi nghỉ hè đâu đó thật xa!

162. Vậy là kế của chúng ta đã có kết quả! Nhưng bây giờ tụi mình sẽ chẳng đi đâu được chừng nào còn dây dưa với cái bác Gladstone này!



163. Chú sẽ lên gác xếp lấy xuống vài thứ để bọn mình tìm cách trục hẳn ra khỏi nhà!

164. Chú Donald, tụi cháu ủng hộ chú!

161. This tourist boarding idea of mine was terrible! All I want to do now is get rid of Gladstone and go somewhere far away on vacation! 162. Our idea worked! But now we can't go anywhere as long as we're stuck with Gladstone! 163. I'll just get a few things down from the attic, then we'll go to work driving him out! 164. We're behind you all the way, Uncle Donald!



165. Hẳn muốn ngủ cả ngày hả? Xem ra hẳn thích bài hát ru của chú lắm đấy!

167. TUNG TUNG!
169. TÒ TE!
168. BÙM BÙM!
170. TUNG TUNG! XINH!

166. Các bạn nói sao đây?



171. Hừm! Bộ con vịt đó không bao giờ ngủ hay sao ấy? Hẳn đã quậy suốt đêm, bây giờ lại quậy nữa! Ta muốn bắt hẳn về tội phá rối trật tự!

165. Wants to sleep all day, does he? Let's see how he likes my lullabye!

166. What did you say?
167. RATTLE! RATTLE!
168. BOOM! BOOM!

169. HONK!
170. TOOT! BLATT!

171. Hmm! Doesn't that duck ever sleep? He was making racket all night, and now he's at it again! I'd like to nail him for disturbing the peace!



172. Đọc hợp đồng đi, người anh em! Cấm âm nhạc trong nhà trừ phi tôi yêu cầu! Nếu ông mà vi phạm hợp đồng nữa tôi kiện đấy!



173. Trời ơi! Hắn tự bảo vệ bằng mọi cách!

174. Chủ không tìm thấy một kẽ hở nào sao?



175. Để xem xem... không được có chất nổ, thú dữ, không được tắt nước nóng khi hắn đang tắm, không bỏ ớt vào kem của hắn...

176. Này! Có cái gì đây này... "chủ nhà phải nỗ lực cải thiện điều kiện sống của khách trọ cho dù được yêu cầu cụ thể hay không"! A ha, đây rồi!



177. Ông Duck, tôi có chuyện muốn nói với ông!

178. Bây giờ không được! Tôi đang bận!

179. TOE! TOE!

175. Let me see... no explosives, no dangerous animals, no turning off the hot water while he's in the shower, no adding chili peppers to his ice cream... 176. Wait! Here's something... "the landlord must make every effort to improve the boarder's living conditions whether specifically requested to or not"! Aha! That's it! 177. May I have a word with you, Mr Duck? 178. Not now! I'm busy!



180. Hãy bắt tay vào việc đi các cháu!

181. Thiết bị xây dựng hả??



182. Hãy gây tiếng ồn càng nhiều càng tốt!

186. RỒ RỒ RỒ...

184. BAM!

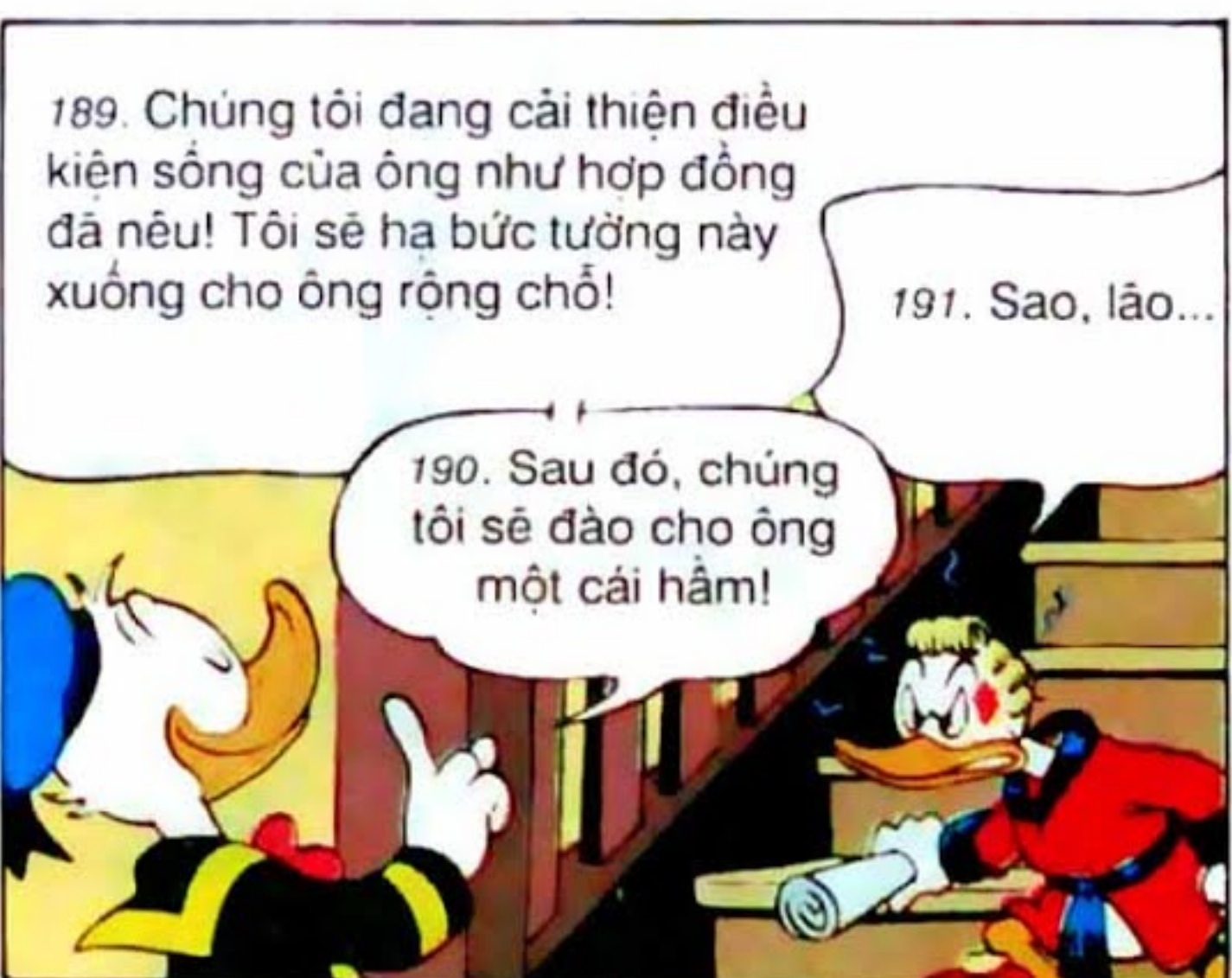
183. Thường thì tụi mình bị đét vào mông khi làm như vậy!

180. Let's get to work, boys! 181. Construction equipment?? 182. Just make as much noise as you can! 183. Usually we'd get spanked for this! 184. BLAM! 185. RATATATATA... 186. RRRRRRRR...



187. Ông tưởng là ông được làm như vậy hả? Điều 23, đoạn 267 của hợp đồng đã quy định: cấm tiếng ồn không cần thiết!

188. Ô, nhưng mà việc này rất cần, người anh em thân mến à!



189. Chúng tôi đang cải thiện điều kiện sống của ông như hợp đồng đã nêu! Tôi sẽ hạ bức tường này xuống cho ông rộng chỗ!

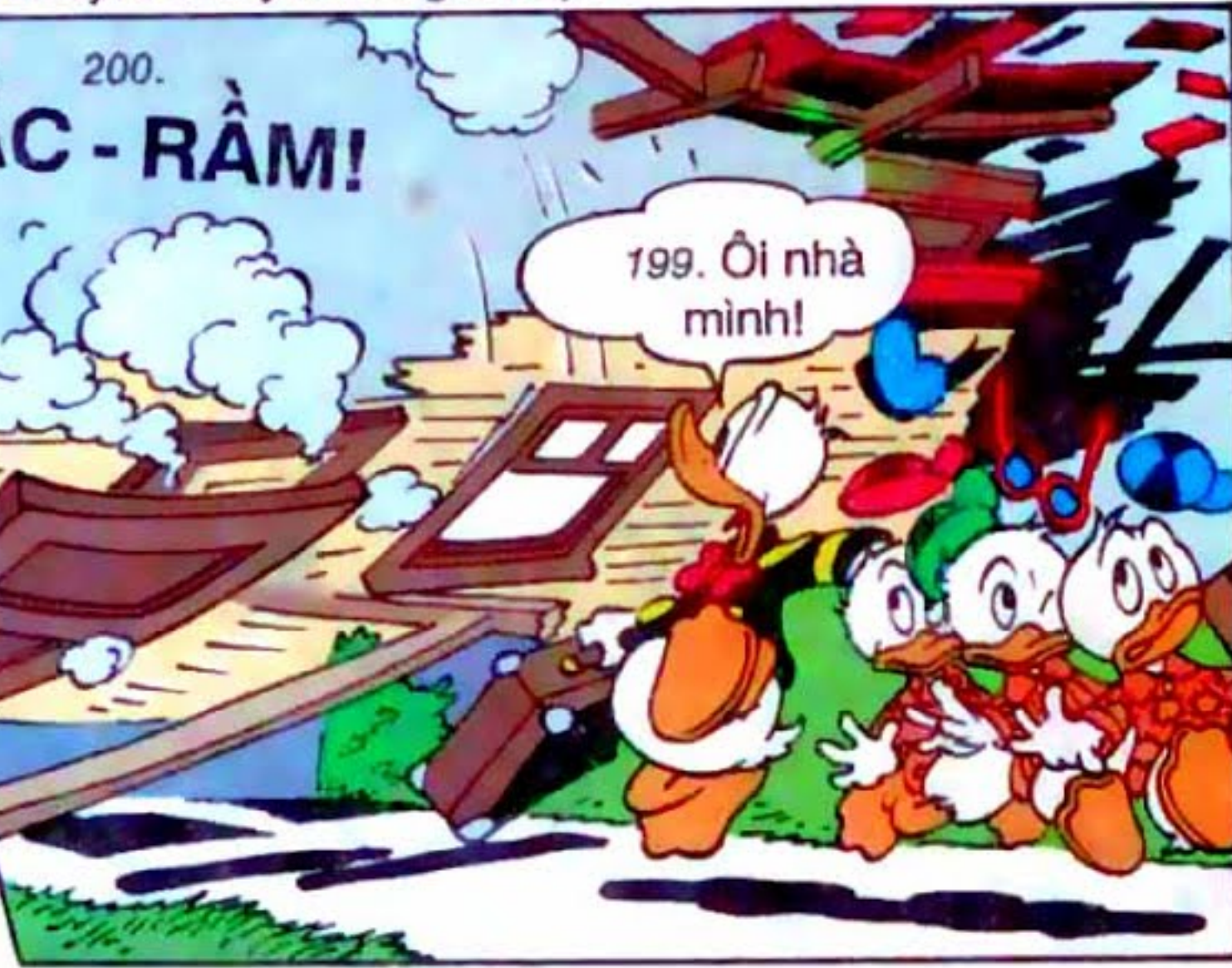
191. Sao, lão...

190. Sau đó, chúng tôi sẽ đào cho ông một cái hầm!

187. What do you think you're doing? Section 23, paragraph 267 of the contract forbids unnecessary noise! 188. Oh, but this is very necessary, dear cousin! 189. We're improving your living conditions just like the contract you wrote tells me to! I'm knocking down a wall to give you more space! 190. After that we'll even dig you a basement! 191. Why, you low-down, sneaky...



192. Just go back to bed! We should be finished in a few weeks! 193. RRRRRR 194. Goodbye! I'm leaving this inhospitable dump! 195. Hurray! Pack your bags, boys!



196. Sunny beaches and cool water, here we come! 197. So long, old house! See you in three weeks! 198. SLAM 199. Our house! 200. KA-FOMP!



201. We must have knocked out one too many walls! Oh well, we can fix it when we come back! 202. Let's get going! 203. D.DUCK

204. You're not going anywhere! Duckburg has laws against public eyesore, littering, and safety hazards! And do you realize how many violations of the building code you've committed?! You can either go to jail or...



205. This wasn't exactly my idea of how I wanted to spend the summer! 206. Believe us, Unca Donald... 207... It wasn't ours, either!